
LE COSTITUZIONI DEGLI ALTRI
Banca documenti del Consiglio regionale del Veneto
a cura della Direzione regionale rapporti e attività istituzionali
drai@consiglio.regione.veneto.it

COSTITUZIONE DEL LAND BADEN-WÜRTTEMBERG

11 novembre 1953

Il testo originale è tratto dal sito web di Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg:

<http://www.lpb.bwue.de/bwverf/bwverf.htm> .

*La traduzione italiana è stata curata dalla dott. **Marta PENSO**, per conto del Consiglio regionale del Veneto.*

**VERFASSUNG DES LANDES
BADEN-WÜRTTEMBERG
vom 11. November 1953 (GBl. S. 173)**

GLIEDERUNG:

Vorspruch

Erster Hauptteil:

Vom Menschen und seinen Ordnungen

I. Mensch und Staat (Artikel 1-3)

II. Religion und Religionsgemeinschaften (Artikel 4-10)

III. Erziehung und Unterricht (Artikel 11-22)

Zweiter Hauptteil:

Vom Staat und seinen Ordnungen

I. Die Grundlagen des Staates (Artikel 23-26)

II. Der Landtag (Artikel 27-44)

III. Die Regierung (Artikel 45-57)

IV. Die Gesetzgebung (Artikel 58-64)

V. Die Rechtspflege (Artikel 65-68)

VI. Die Verwaltung (Artikel 69-78)

VII. Das Finanzwesen (Artikel 79-84)

Schlußbestimmungen (Artikel 85-94)

VORSPRUCH

Im Bewußtsein der Verantwortung vor Gott und den Menschen, von dem Willen beseelt, die Freiheit und Würde des Menschen zu sichern, dem Frieden zu dienen, das Gemeinschaftsleben nach den Grundsätzen der sozialen Gerechtigkeit zu ordnen, den wirtschaftlichen Fortschritt aller zu fördern, und entschlossen, dieses demokratische Land als lebendiges Glied der Bundesrepublik Deutschland in einem vereinten Europa, dessen Aufbau föderativen Prinzipien und dem Grundsatz der Subsidiarität entspricht, zu gestalten und an der Schaffung eines Europas der Regionen sowie der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aktiv mitzuwirken, hat sich das Volk von Baden-Württemberg in feierlichem Bekenntnis zu den unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten und den Grundrechten der Deutschen kraft seiner verfassunggebenden Gewalt durch die Verfassunggebende Landesversammlung diese Verfassung gegeben.

**COSTITUZIONE DEL LAND
BADEN-WÜRTTEMBERG
dell'11 novembre 1953**

ARTICOLAZIONE:

Preambolo

Parte prima:

Dell'uomo e dei suoi ordinamenti

I. Uomo e Stato (articoli 1-3)

II. Religione e comunità religiose (articoli 4-10)

III. Educazione e istruzione (articoli 11-22)

Parte seconda:

Dello Stato e dei suoi ordinamenti

I. I fondamenti dello Stato (articoli 23-26)

II. Il Landtag (articoli 27-44)

III. Il Governo (articoli 45-57)

IV. Il potere legislativo (articoli 58-64)

V. Il potere giudiziario (articoli 65-68)

VI. L'amministrazione (articoli 69-78)

VII. La gestione finanziaria (articoli 79-84)

Disposizioni finali (articoli 85-94)

PREMESSA

Il popolo del Baden-Württemberg, nella consapevolezza della responsabilità dinanzi a Dio e agli uomini, animato dalla volontà di tutelare la libertà e la dignità dell'uomo, di contribuire alla pace, di disciplinare la vita della comunità secondo i principi della giustizia sociale, di promuovere il progresso economico di tutti i cittadini, e deciso a governare questo Land democratico quale parte integrante della Repubblica federale di Germania nell'ambito di un'Europa unita, la cui natura risponde ai principi federativi e della sussidiarietà, oltre che a partecipare alla realizzazione di un'Europa delle regioni e a incentivare la collaborazione transfrontaliera, in virtù dei suoi poteri costituenti ha emanato attraverso l'Assemblea costituente la presente Costituzione, nel solenne riconoscimento dei diritti inviolabili e inalienabili dell'uomo e dei principi fondamentali del popolo tedesco.

ERSTER HAUPTTEIL
VOM MENSCHEN UND SEINEN ORDUNGEN

I. MENSCH UND STAAT

Artikel 1

(1) Der Mensch ist berufen, in der ihn umgebenden Gemeinschaft seine Gaben in Freiheit und in der Erfüllung des christlichen Sittengesetzes zu seinem und der anderen Wohl zu entfalten.

(2) Der Staat hat die Aufgabe, den Menschen hierbei zu dienen. Er faßt die in seinem Gebiet lebenden Menschen zu einem geordneten Gemeinwesen zusammen, gewährt ihnen Schutz und Förderung und bewirkt durch Gesetz und Gebot einen Ausgleich der wechselseitigen Rechte und Pflichten.

Artikel 2

(1) Die im Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland festgelegten Grundrechte und staatsbürgerlichen Rechte sind Bestandteil dieser Verfassung und unmittelbar geltendes Recht.

(2) Das Volk von Baden Württemberg bekennt sich darüber hinaus zu dem unveräußerlichen Menschenrecht auf die Heimat.

Artikel 2a

Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Artikel 3

(1) Die Sonntage und die staatlich anerkannten Feiertage stehen als Tage der Arbeitsruhe und der Erhebung unter Rechtsschutz. Die staatlich anerkannten Feiertage werden durch Gesetz bestimmt. Hierbei ist die christliche Überlieferung zu wahren.

(2) Der 1. Mai ist gesetzlicher Feiertag. Er gilt dem Bekenntnis zu sozialer Gerechtigkeit, Frieden, Freiheit und Völkerverständigung.

Artikel 3a

PARTE PRIMA
DELL'UOMO E DEI SUOI ORDINAMENTI

I. UOMO E STATO

Articolo 1

(1) L'uomo è chiamato a esprimere le proprie doti naturali nell'ambito della comunità di cui fa parte, in piena libertà e nel rispetto dei principi morali cristiani, per il bene proprio e altrui.

(2) Lo Stato ha il compito di servire l'uomo in questo intento. Esso aggrega la popolazione che vive entro il suo territorio in una comunità ordinata, concede ad essa protezione e sostegno e realizza attraverso la legge e i precetti un equilibrio tra i diritti e i doveri reciproci.

Articolo 2

(1) I principi fondamentali sanciti dalla Costituzione della Repubblica federale di Germania e i diritti civili sono parte integrante della presente Costituzione e rappresentano norme cogenti.

(2) Il popolo del Baden-Württemberg riconosce il diritto inalienabile alla patria.

Articolo 2a

Nessuno deve subire pregiudizi dovuti a sue minorazioni.

Articolo 3

(1) Le domeniche e i giorni festivi riconosciuti dallo Stato sono giorni non lavorativi e di riposo tutelati per legge. I giorni festivi riconosciuti dallo Stato sono stabiliti per legge seguendo la tradizione cristiana.

(2) Il 1° maggio è un giorno festivo stabilito per legge. Esso si ispira al riconoscimento della giustizia sociale, della pace, della libertà e della comprensione tra i popoli.

Articolo 3a

Der Staat schützt auch in Verantwortung für die künftigen Generationen die natürlichen Lebensgrundlagen im Rahmen der verfassungsmäßigen Ordnung durch die Gesetzgebung und nach Maßgabe von Gesetz und Recht durch die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung.

II. RELIGION UND RELIGIONSGEMEINSCHAFTEN

Artikel 4

(1) Die Kirchen und die anerkannten Religions- und Weltanschauungsgemeinschaften entfalten sich in der Erfüllung ihrer religiösen Aufgaben frei von staatlichen Eingriffen.

(2) Ihre Bedeutung für die Bewahrung und Festigung der religiösen und sittlichen Grundlagen des menschlichen Lebens wird anerkannt.

Artikel 5

Für das Verhältnis des Staates zu den Kirchen und den anerkannten Religions- und Weltanschauungsgemeinschaften gilt Artikel 140 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland. Er ist Bestandteil dieser Verfassung.

Artikel 6

Die Wohlfahrtspflege der Kirchen und der anerkannten Religions- und Weltanschauungsgemeinschaften wird gewährleistet.

Artikel 7

(1) Die dauernden Verpflichtungen des Staates zu wiederkehrenden Leistungen an die Kirchen bleiben dem Grunde nach gewährleistet.

(2) Art und Höhe dieser Leistungen werden durch Gesetz oder Vertrag geregelt.

(3) Eine endgültige allgemeine Regelung soll durch Gesetz oder Vertrag getroffen werden.

Artikel 8

Rechte und Pflichten, die sich aus Verträgen mit der evangelischen und katholischen Kirche ergeben, bleiben von dieser Verfassung unberührt.

Conscio della responsabilità verso le generazioni future, lo Stato tutela i fondamenti naturali della vita attraverso la legislazione, nel rispetto dell'ordinamento costituzionale, e attraverso il potere esecutivo e giudiziario, nel rispetto della legge e del diritto.

II. RELIGIONE E COMUNITÀ RELIGIOSE

Articolo 4

(1) Le chiese e le comunità religiose e di pensiero riconosciute operano senza l'ingerenza dello Stato nell'espletamento delle loro mansioni religiose.

(2) E' riconosciuto il loro significato per la tutela e il rafforzamento delle basi religiose e morali della vita umana.

Articolo 5

Per quanto concerne il rapporto dello Stato con le chiese e le comunità religiose e di pensiero riconosciute si applica l'articolo 140 della Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania. Essa è parte integrante della presente Costituzione.

Articolo 6

E' tutelata l'assistenza sociale prestata dalle chiese e dalle comunità religiose e di pensiero riconosciute.

Articolo 7

(1) In via di principio è garantito l'impegno duraturo dello Stato a prestare servizi di natura continuativa alle chiese.

(2) La tipologia e l'entità di tali servizi saranno determinate da una legge o mediante un accordo.

(3) Una regolamentazione generale definitiva sarà adottata in virtù di una legge o di un accordo.

Articolo 8

I diritti e i doveri derivanti dagli accordi stipulati con la chiesa evangelica e cattolica non sono

Artikel 9

Die Kirchen sind berechtigt, für die Ausbildung der Geistlichen Konvikte und Seminare zu errichten und zu führen.

Artikel 10

Die Besetzung der Lehrstühle der theologischen Fakultäten geschieht unbeschadet der in Artikel 8 genannten Verträge und unbeschadet abweichender Übung im Benehmen mit der Kirche.

III. ERZIEHUNG UND UNTERRICHT

Artikel 11

(1) Jeder junge Mensch hat ohne Rücksicht auf Herkunft oder wirtschaftliche Lage das Recht auf eine seiner Begabung entsprechende Erziehung und Ausbildung.

(2) Das öffentliche Schulwesen ist nach diesem Grundsatz zu gestalten.

(3) Staat, Gemeinden und Gemeindeverbände haben die erforderlichen Mittel, insbesondere auch Erziehungsbeihilfen, bereitzustellen.

(4) Das Nähere regelt ein Gesetz.

Artikel 12

(1) Die Jugend ist in Ehrfurcht vor Gott, im Geiste der christlichen Nächstenliebe, zur Brüderlichkeit aller Menschen und zur Friedensliebe, in der Liebe zu Volk und Heimat, zu sittlicher und politischer Verantwortlichkeit, zu beruflicher und sozialer Bewährung und zu freiheitlicher demokratischer Gesinnung zu erziehen.

(2) Verantwortliche Träger der Erziehung sind in ihren Bereichen die Eltern, der Staat, die Religionsgemeinschaften, die Gemeinden und die in ihren Bünden gegliederte Jugend.

Artikel 13

Die Jugend ist gegen Ausbeutung und gegen sittliche, geistige und körperliche Gefährdung zu

infiziert durch die presente Costituzione.

Articolo 9

Le chiese hanno la facoltà di costituire e gestire convitti e seminari destinati alla formazione dei religiosi.

Articolo 10

Le cattedre presso le facoltà di teologia sono assegnate a prescindere dagli accordi indicati all'articolo 8 e da prassi diverse applicate nei rapporti con la chiesa.

III. EDUCAZIONE E ISTRUZIONE

Articolo 11

(1) Ogni giovane, a prescindere dalla sua provenienza o posizione economica, ha diritto a un'educazione e istruzione corrispondenti al suo talento.

(2) Il sistema scolastico pubblico deve essere organizzato in base a tale principio.

(3) Lo Stato, i comuni e i consorzi di comuni debbono erogare i fondi necessari, in particolare i sussidi per l'istruzione.

(4) I dettagli in proposito sono regolati da un'apposita legge.

Articolo 12

(1) La gioventù deve essere educata nel rispetto di Dio, nello spirito dell'amore cristiano verso il prossimo, della fratellanza tra i popoli, dell'amore per la pace, dell'amore per il popolo e la patria, oltre che verso i principi della responsabilità morale e politica, del valore professionale e sociale e degli ideali democratici e liberali.

(2) I responsabili dell'educazione sono nei rispettivi ambiti i genitori, lo Stato, le comunità religiose, i comuni e le realtà associative giovanili.

Articolo 13

I giovani debbono essere tutelati contro lo sfruttamento e i pericoli di ordine morale,

schützen. Staat und Gemeinden schaffen die erforderlichen Einrichtungen. Ihre Aufgaben können auch durch die freie Wohlfahrtspflege wahrgenommen werden.

Artikel 14

(1) Es besteht allgemeine Schulpflicht.

(2) Unterricht und Lernmittel an den öffentlichen Schulen sind unentgeltlich. Die Unentgeltlichkeit wird stufenweise verwirklicht. Auf gemeinnütziger Grundlage arbeitende private mittlere und höhere Schulen, die einem öffentlichen Bedürfnis entsprechen, als pädagogisch wertvoll anerkannt sind und eine gleichartige Befreiung gewähren, haben Anspruch auf Ausgleich der hierdurch entstehenden finanziellen Belastung. Den gleichen Anspruch haben auf gemeinnütziger Grundlage arbeitende private Volksschulen nach Artikel 15 Abs. 2. Näheres regelt ein Gesetz.¹⁾

(3) Das Land hat den Gemeinden und Gemeindeverbänden den durch die Schulgeld- und Lernmittelfreiheit entstehenden Ausfall und Mehraufwand zu ersetzen. Die Schulträger können an dem Ausfall und Mehraufwand beteiligt werden. Näheres regelt ein Gesetz.

Artikel 15

(1) Die öffentlichen Volksschulen (Grund- und Hauptschulen) haben die Schulform der christlichen Gemeinschaftsschule nach den Grundsätzen und Bestimmungen, die am 9. Dezember 1951 in Baden für die Simultanschule mit christlichem Charakter gegolten haben.

(2) Öffentliche Volksschulen (Grund- und Hauptschulen) in Südwürttemberg-Hohenzollern, die am 31. März 1966 als Bekenntnisschulen eingerichtet waren, können auf Antrag der Erziehungsberechtigten in staatlich geförderte private Volksschulen desselben Bekenntnisses umgewandelt werden. Das Nähere regelt ein Gesetz, das einer Zweidrittelmehrheit bedarf.

(3) Das natürliche Recht der Eltern, die Erziehung und Bildung ihrer Kinder mitzubestimmen, muß bei der Gestaltung des Erziehungs- und Schulwesens berücksichtigt werden.

Artikel 16

spirituale e fisico. Lo Stato e i comuni realizzano le strutture necessarie a questo fine. Tale funzione può essere svolta anche attraverso i servizi di volontariato.

Articolo 14

(1) Vige l'obbligo scolastico generale.

(2) Le lezioni e i mezzi didattici nelle scuole pubbliche sono gratuiti. La gratuità è realizzata gradatamente. Le scuole superiori private, che operano secondo i principi della pubblica utilità, rispondono a un'esigenza pubblica, sono riconosciute nel loro pieno valore pedagogico e concedono diplomi parificati, hanno diritto a un finanziamento parziale delle loro spese. Lo stesso diritto godono le scuole dell'obbligo private operanti secondo i principi della pubblica utilità ai sensi dell'articolo 15 comma 2. Un'apposita legge disciplina i dettagli in merito.

(3) Il Land deve risarcire ai comuni e ai consorzi di comuni le perdite e le spese supplementari dovute all'esenzione dalle tasse scolastiche e alla gratuità degli strumenti didattici. I responsabili delle scuole possono essere chiamati a partecipare alle perdite e alle spese supplementari. Un'apposita legge disciplina i dettagli in merito.

Articolo 15

(1) Le scuole dell'obbligo pubbliche (Grund- e Hauptschulen) seguono la forma della scuola interconfessionale cristiana secondo i principi e le disposizioni valide il 9 dicembre 1951 nel Baden per la scuola interconfessionale di carattere cristiano.

(2) Le scuole dell'obbligo pubbliche (Grund- e Hauptschulen) nella regione Südwürttemberg-Hohenzollern, istituite il 31 marzo 1966 quali scuole confessionali, possono essere trasformate su richiesta dei discenti in scuole private della stessa confessione, sostenute dallo Stato. Una legge, che deve essere approvata a maggioranza di due terzi, disciplinerà i dettagli in merito.

(3) Nell'organizzazione del sistema educativo e scolastico si deve tenere conto del diritto naturale dei genitori a partecipare alla determinazione dell'educazione e istruzione dei propri figli.

Articolo 16

(1) In christlichen Gemeinschaftsschulen werden die Kinder auf der Grundlage christlicher und abendländischer Bildungs- und Kulturwerte erzogen. Der Unterricht wird mit Ausnahme des Religionsunterrichts gemeinsam erteilt.

(2) Bei der Bestellung der Lehrer an den Volksschulen ist auf das religiöse und weltanschauliche Bekenntnis der Schüler nach Möglichkeit Rücksicht zu nehmen. Bekenntnismäßig nicht gebundene Lehrer dürfen jedoch nicht benachteiligt werden.

(3) Ergeben sich bei der Auslegung des christlichen Charakters der Volksschule Zweifelsfragen, so sind sie in gemeinsamer Beratung zwischen dem Staat, den Religionsgemeinschaften, den Lehrern und den Eltern zu beheben.

Artikel 17

(1) In allen Schulen waltet der Geist der Duldsamkeit und der sozialen Ethik.

(2) Die Schulaufsicht wird durch fachmännisch vorgebildete, hauptamtlich tätige Beamte ausgeübt.

(3) Prüfungen, durch die eine öffentlich anerkannte Berechtigung erworben werden soll, müssen vor staatlichen oder staatlich ermächtigten Stellen abgelegt werden.

(4) Die Erziehungsberechtigten wirken durch gewählte Vertreter an der Gestaltung des Lebens und der Arbeit der Schule mit. Näheres regelt ein Gesetz.

Artikel 18

Der Religionsunterricht ist an den öffentlichen Schulen ordentliches Lehrfach. Er wird nach den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften und unbeschadet des allgemeinen Aufsichtsrechts des Staates von deren Beauftragten erteilt und beaufsichtigt. Die Teilnahme am Religionsunterricht und an religiösen Schulfeiern bleibt der Willenserklärung der Erziehungsberechtigten, die Erteilung des Religionsunterrichts der des Lehrers überlassen.

Artikel 19

(1) Nelle scuole interconfessionali cristiane i ragazzi sono educati sulla base dei valori educativi e culturali cristiani e occidentali. Le lezioni sono di carattere collettivo, ad eccezione di quelle di religione.

(2) Nell'assegnazione degli insegnanti alle scuole dell'obbligo occorre tenere conto nella misura possibile dei principi religiosi e ideologici dei discenti. Non debbono tuttavia essere svantaggiati gli insegnanti che non hanno legami ideologici o religiosi.

(3) Qualora sorgano dubbi circa la valutazione del carattere cristiano di una scuola dell'obbligo, tali dubbi vanno fugati nell'ambito di una consultazione congiunta tra Stato, comunità religiose, insegnanti e religiosi.

Articolo 17

(1) In tutte le scuole regna lo spirito della tolleranza e dell'etica sociale.

(2) Le funzioni di vigilanza sulle scuole sono svolte da funzionari competenti, dotati di una formazione adeguata e che espletano tale mansione come attività principale.

(3) Gli esami attraverso i quali si acquisiscono titoli ufficialmente riconosciuti debbono essere sostenuti dinanzi autorità statali o incaricate dallo Stato.

(4) I discenti partecipano attraverso rappresentanti da essi designati all'organizzazione della vita e dell'attività della scuola. Un'apposita legge disciplina i dettagli in merito.

Articolo 18

Le lezioni di religione presso le scuole pubbliche sono materia ordinaria d'insegnamento. Esse sono impartite e controllate in base ai principi delle comunità religiose da persone incaricate da dette comunità, fermo restando il diritto generale di supervisione dello Stato. La partecipazione alle lezioni di religione e alle feste scolastiche religiose è lasciata alla libertà dei discenti, mentre l'impartizione delle lezioni è lasciata alla libera volontà dell'insegnante.

Articolo 19

(1) Die Ausbildung der Lehrer für die öffentlichen Grund- und Hauptschulen muß gewährleisten, daß die Lehrer zur Erziehung und zum Unterricht gemäß den in Artikel 15 genannten Grundsätzen befähigt sind. An staatlichen Einrichtungen erfolgt sie mit Ausnahme der in Absatz 2 genannten Fächer gemeinsam.

(2) Die Dozenten für Theologie und Religionspädagogik werden im Einvernehmen mit der zuständigen Kirchenleitung berufen.

Artikel 20

(1) Die Hochschule ist frei in Forschung und Lehre.

(2) Die Hochschule hat unbeschadet der staatlichen Aufsicht das Recht auf eine ihrem besonderen Charakter entsprechende Selbstverwaltung im Rahmen der Gesetze und ihrer staatlich anerkannten Satzungen.

(3) Bei der Ergänzung des Lehrkörpers wirkt sie durch Ausübung ihres Vorschlagsrechts mit.

Artikel 21

(1) Die Jugend ist in den Schulen zu freien und verantwortungsfreudigen Bürgern zu erziehen und an der Gestaltung des Schullebens zu beteiligen.

(2) In allen Schulen ist Gemeinschaftskunde ordentliches Lehrfach.

Artikel 22

Die Erwachsenenbildung ist vom Staat, den Gemeinden und den Landkreisen zu fördern.

ZWEITER HAUPTTEIL VOM STAAT UND SEINEN ORDNUNGEN

I. DIE GRUNDLAGEN DES STAATES

Artikel 23

(1) Das Land Baden-Württemberg ist ein republikanischer, demokratischer und sozialer

(1) La formazione degli insegnanti addetti alle scuole pubbliche dell'obbligo (Grund- e Hauptschulen) deve garantire che gli insegnanti siano competenti ad impartire istruzione e insegnamento ai sensi dei principi indicati all'articolo 15. Essa è effettuata su base collettiva, ad eccezione delle materie indicate al comma 2, presso le apposite istituzioni statali.

(2) Gli insegnanti di teologia e pedagogia religiosa sono assegnati alle cattedre in accordo con le autorità ecclesiastiche competenti.

Articolo 20

(1) Le università godono di libertà nella ricerca e nell'insegnamento.

(2) L'università, a prescindere dalla supervisione dello Stato, ha il diritto a darsi un'amministrazione autonoma confacente alla propria natura, nell'ambito di quanto disposto dalle leggi e dai suoi statuti riconosciuti a livello statale.

(2) L'università partecipa alla designazione del corpo docente esercitando il proprio diritto di proposta.

Articolo 21

(2) Nell'ambito delle scuole i giovani debbono essere istruiti a diventare cittadini liberi e responsabili e a partecipare all'organizzazione della vita scolastica.

(2) In tutte le scuole l'educazione civica è materia ordinaria di studio.

Articolo 22

Lo Stato, i comuni e le circoscrizioni debbono incentivare l'istruzione degli adulti.

PARTE SECONDA DELLO STATO E DEI SUOI ORDINAMENTI

I. I FONDAMENTI DELLO STATO

Articolo 23

(1) Il Land del Baden-Württemberg è uno Stato

Rechtsstaat.

(2) Das Land ist ein Glied der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 24

(1) Die Landesfarben sind Schwarz-Gold.

(2) Das Landeswappen wird durch Gesetz bestimmt.

Artikel 25

(1) Die Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.

(2) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung in Bund und Land, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.

(3) Die Gesetzgebung steht den gesetzgebenden Organen zu. Die Rechtsprechung wird durch unabhängige Richter ausgeübt. Die Verwaltung liegt in der Hand von Regierung und Selbstverwaltung.

Artikel 26

(1) Wahl- und stimmberechtigt ist jeder Deutsche, der im Lande wohnt oder sich sonst gewöhnlich aufhält und am Tage der Wahl oder Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet hat.

(2) aufgehoben

(3) Die Ausübung des Wahl- und Stimmrechts ist Bürgerpflicht.

(4) Alle nach der Verfassung durch das Volk vorzunehmenden Wahlen und Abstimmungen sind allgemein, frei, gleich, unmittelbar und geheim.

(5) Bei Volksabstimmungen wird mit Ja oder Nein gestimmt.

(6) Der Wahl- oder Abstimmungstag muß ein Sonntag sein.

(7) Das Nähere bestimmt ein Gesetz. Es kann das Wahl- und Stimmrecht von einer bestimmten Dauer des Aufenthalts im Lande und, wenn der Wahl- und Stimmberechtigte mehrere Wohnungen innehat, auch davon abhängig machen, daß seine Hauptwohnung im Lande liegt.

di diritto repubblicano, democratico e sociale.

(2) Il Land è parte integrante della Repubblica federale di Germania.

Articolo 24

(1) I colori del Land sono il nero e l'oro.

(2) L'emblema del Land è stabilito per legge.

Articolo 25

(1) Il potere dello Stato parte dal popolo. Esso è esercitato dal popolo nel corso di elezioni e referendum e attraverso gli organi specifici di carattere legislativo, esecutivo e giudiziario.

(2) Il potere legislativo è dettato dall'ordinamento costituzionale della Confederazione e del Land, il potere esecutivo e giudiziario dalla legge e dal diritto.

(3) Il potere legislativo compete agli organi legislativi. Il potere giudiziario è esercitato da giudici indipendenti. L'amministrazione è nelle mani del Governo e dell'amministrazione autonoma.

Articolo 26

(1) Ha diritto a votare qualsiasi cittadino tedesco che risieda nel Land o vi soggiorni abitualmente ed abbia compiuto il giorno delle elezioni il 18° anno di età.

(2) *abrogato*

(3) L'esercizio del diritto di voto è un obbligo dei cittadini.

(4) Tutte le elezioni e i referendum a cui debbono partecipare i cittadini ai sensi della Costituzione sono generali, libere, eque, dirette e segrete.

(5) Nel caso di referendum si vota con un "sì" o un "no".

(6) Le elezioni o i referendum debbono svolgersi di domenica.

(7) I dettagli in merito sono determinati da un'apposita legge. Il diritto di voto può essere vincolato a una determinata durata della residenza nel Land e, se l'elettore dispone di diversi domicili, dalla circostanza che il

(8) Für Wahlen und Abstimmungen in Gemeinden und Kreisen gilt Artikel 72

II. DER LANDTAG

Artikel 27

(1) Der Landtag ist die gewählte Vertretung des Volkes.

(2) Der Landtag übt die gesetzgebende Gewalt aus und überwacht die Ausübung der vollziehenden Gewalt nach Maßgabe dieser Verfassung.

(3) Die Abgeordneten sind Vertreter des ganzen Volkes. Sie sind nicht an Aufträge und Weisungen gebunden und nur ihrem Gewissen unterworfen.

Artikel 28

(1) Die Abgeordneten werden nach einem Verfahren gewählt, das die Persönlichkeitswahl mit den Grundsätzen der Verhältniswahl verbindet.

(2) Wählbar ist jeder Wahlberechtigte. Die Wählbarkeit kann von einer bestimmten Dauer der Staatsangehörigkeit und des Aufenthalts im Lande abhängig gemacht werden.

(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz. Es kann die Zuteilung von Sitzen davon abhängig machen, daß ein Mindestanteil der im Lande abgegebenen gültigen Stimmen erreicht wird. Der geforderte Anteil darf fünf vom Hundert nicht überschreiten.

Artikel 29

(1) Wer sich um einen Sitz im Landtag bewirbt, hat Anspruch auf den zur Vorbereitung seiner Wahl erforderlichen Urlaub.

(2) Niemand darf gehindert werden, das Amt eines Abgeordneten zu übernehmen und auszuüben. Eine Kündigung oder Entlassung aus einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis aus diesem Grunde ist unzulässig.

Artikel 30

(1) Die Wahlperiode des Landtags dauert fünf Jahre. Sie beginnt mit dem Ablauf der

domicilio principale sia ubicato nel Land.

(8) Per le elezioni e i referendum in comuni e circoscrizioni si applica l'articolo 72.

II. IL LANDTAG

Articolo 27

(1) Il Landtag (Assemblea parlamentare) è la rappresentanza eletta del popolo.

(2) Il Landtag esercita il potere legislativo e vigila sull'esercizio del potere esecutivo secondo i dettami della presente Costituzione.

(3) I deputati sono rappresentanti dell'intero popolo. Non sono vincolati a incarichi e istruzioni e rispondono soltanto alla loro coscienza.

Articolo 28

(1) I deputati sono eletti in base a una procedura che abbina il sistema nominale a quello proporzionale.

(2) E' eleggibile ogni avente diritto al voto. L'eleggibilità può essere vincolata a una determinata durata della cittadinanza o della residenza nel Land.

(3) I dettagli in merito sono disciplinati da un'apposita legge. Essa può vincolare l'assegnazione dei seggi alla circostanza che sia raggiunta una quota minima tra i voti validi espressi nel Land. Il quorum richiesto non può essere inferiore al cinque per cento.

Articolo 29

(1) Chi si candida a un seggio nel Landtag ha diritto al congedo necessario per i preparativi alle elezioni.

(2) Nessuno può essere ostacolato nell'assunzione e nell'esercizio della carica di deputato. E' inammissibile il licenziamento o la destituzione da un incarico lavorativo o di servizio in seguito ad elezione.

Articolo 30

(1) Il Landtag resta in carica per cinque anni. La

Wahlperiode des alten Landtags, nach einer Auflösung des Landtags mit dem Tage der Neuwahl.

(2) Die Neuwahl muß vor Ablauf der Wahlperiode, im Falle der Auflösung des Landtags binnen sechzig Tagen stattfinden.

(3) Der Landtag tritt spätestens am sechzehnten Tage nach Beginn der Wahlperiode zusammen. Die erste Sitzung wird vom Alterspräsidenten einberufen und geleitet.

(4) Der Landtag bestimmt den Schluß und den Wiederbeginn seiner Sitzungen. Der Präsident kann den Landtag früher einberufen. Er ist dazu verpflichtet, wenn ein Viertel der Mitglieder des Landtags oder die Regierung es verlangt.

Artikel 31

(1) Die Wahlprüfung ist Sache des Landtags. Er entscheidet auch, ob ein Abgeordneter seinen Sitz im Landtag verloren hat.

(2) Die Entscheidungen können beim Staatsgerichtshof angefochten werden.

(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 32

(1) Der Landtag wählt seinen Präsidenten und dessen Stellvertreter, die zusammen mit weiteren Mitgliedern das Präsidium bilden, sowie die Schriftführer. Der Landtag gibt sich eine Geschäftsordnung, die nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten geändert werden kann.

(2) Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Sitzungsgebäude aus. Ohne seine Zustimmung darf im Sitzungsgebäude keine Durchsuchung oder Beschlagnahme stattfinden.

(3) Der Präsident verwaltet die wirtschaftlichen Angelegenheiten des Landtags nach Maßgabe des Haushaltsgesetzes. Er vertritt das Land im Rahmen der Verwaltung des Landtags. Ihm steht die Einstellung und Entlassung der Angestellten und Arbeiter sowie im Einvernehmen mit dem Präsidium die Ernennung und Entlassung der Beamten des Landtags zu. Der Präsident ist oberste

sua legislatura ha inizio alla scadenza del mandato del Landtag precedente; in caso di scioglimento del Landtag, ha inizio il giorno delle nuove elezioni.

(2) Le nuove elezioni debbono essere tenute prima dello scadere della legislatura; in caso di scioglimento del Landtag entro sessanta giorni.

(3) Il Landtag si riunisce al più tardi entro il sedicesimo giorno dall'inizio della legislatura. La prima seduta è convocata e presieduta dal membro più anziano.

(4) Il Landtag dispone la chiusura e la ripresa delle sedute. Il presidente può decidere di convocare il Landtag prima del termine previsto. Egli è tenuto a farlo qualora presentino una richiesta in tal senso un quarto dei deputati oppure il Governo.

Articolo 31

(1) Lo scrutinio dei voti compete al Landtag. Esso delibera inoltre circa i casi in cui un deputato del Landtag deve essere privato del proprio seggio.

(2) Le relative delibere possono essere impugnate presso la Corte costituzionale del Land (Staatsgerichtshof).

(3) I dettagli in merito sono disciplinati da un'apposita legge.

Articolo 32

(1) Il Landtag designa il suo presidente e il vicepresidente, che assieme ad altri deputati costituiscono la presidenza, oltre che i segretari. Il Landtag si dà un regolamento che può essere emendato soltanto con la maggioranza di due terzi dei deputati presenti.

(2) Il presidente esercita i diritti di padrone di casa e di polizia all'interno dell'edificio destinato alle sedute. Senza la sua approvazione non può essere effettuato in detto edificio alcun sequestro o perquisizione.

(3) Il presidente amministra le questioni economiche del Landtag attenendosi ai principi della legge sul bilancio. Egli rappresenta il Land nell'ambito dell'amministrazione del Landtag. Tra i suoi compiti rientrano l'assunzione e il licenziamento di impiegati e ausiliari nonché, in accordo con la presidenza, la designazione e

Dienstbehörde für die Beamten, Angestellten und Arbeiter des Landtags.

(4) Bis zum Zusammentritt eines neugewählten Landtags führt der bisherige Präsident die Geschäfte fort.

Artikel 33

(1) Der Landtag verhandelt öffentlich. Die Öffentlichkeit wird ausgeschlossen, wenn der Landtag es auf Antrag von zehn Abgeordneten oder eines Mitglieds der Regierung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten beschließt. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.

(2) Der Landtag beschließt mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern die Verfassung nichts anderes bestimmt. Für die vom Landtag vorzunehmenden Wahlen kann die Geschäftsordnung Ausnahmen zulassen. Der Landtag gilt als beschlußfähig, solange nicht auf Antrag eines seiner Mitglieder vom Präsidenten festgestellt wird, daß weniger als die Hälfte der Abgeordneten anwesend sind.

(3) Für wahrheitsgetreue Berichte über die öffentlichen Sitzungen des Landtags und seiner Ausschüsse darf niemand zur Verantwortung gezogen werden.

Artikel 34

(1) Der Landtag und seine Ausschüsse können die Anwesenheit eines jeden Mitglieds der Regierung verlangen.

(2) Die Mitglieder der Regierung und ihre Beauftragten haben zu den Sitzungen des Landtags und seiner Ausschüsse Zutritt und müssen jederzeit gehört werden. Sie unterstehen der Ordnungsgewalt des Präsidenten und der Vorsitzenden der Ausschüsse. Der Zutritt der Mitglieder der Regierung und ihrer Beauftragten zu den Sitzungen der Untersuchungsausschüsse und ihr Rederecht in diesen Sitzungen wird durch Gesetz geregelt.

Artikel 34a

(1) Die Landesregierung unterrichtet zum frühestmöglichen Zeitpunkt den Landtag über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die für das Land von herausragender politischer Bedeutung sind und wesentliche Interessen des Landes unmittelbar berühren, und gibt ihm die Gelegenheit zur Stellungnahme.

destituzione dei funzionari del Landtag. Il presidente è l'entità gerarchica suprema per funzionari, impiegati e ausiliari del Landtag.

(4) Fino all'entrata in carica del nuovo Landtag, il presidente uscente continua a occuparsi della sua amministrazione.

Articolo 33

(1) Le sedute del Landtag sono pubbliche. Il pubblico è escluso solo qualora il Landtag lo decida, su richiesta di dieci deputati o di un membro del Governo, con una maggioranza di due terzi dei deputati presenti. Su tale richiesta si delibera a porte chiuse.

(2) Il Landtag delibera a maggioranza dei voti formulati a meno che la Costituzione non disponga altrimenti. Per le designazioni da parte del Landtag il regolamento può ammettere eccezioni. Il Landtag dispone del quorum fintanto che, su richiesta di un suo deputato, il presidente non constati che sono presenti meno della metà dei deputati.

(3) A nessuno può essere addossata la responsabilità per resoconti non veritieri sulle sedute pubbliche del Landtag e delle sue commissioni.

Articolo 34

(1) Il Landtag e le sue commissioni possono richiedere la presenza di un qualsiasi componente del Governo alle sedute.

(2) I componenti del Governo e i loro incaricati hanno accesso alle sedute del Landtag e delle sue commissioni e debbono essere ascoltati in qualsiasi momento. Sono soggetti all'ordine imposto dal presidente e dai presidenti delle commissioni. Un'apposita legge regola l'accesso alle sedute delle sottocommissioni da parte dei componenti del Governo e dei loro incaricati e il loro diritto di parola nel corso di tali sedute.

Articolo 34a

(1) Il Governo del Land informa il Landtag con tempestività circa i progetti in atto nell'ambito dell'Unione europea, che sono di notevole significato politico per il Land e toccano direttamente interessi sostanziali del Land, e concede al Landtag l'opportunità di esprimere un

(2) Bei Vorhaben, die die Gesetzgebungszuständigkeiten der Länder wesentlich berühren, berücksichtigt die Landesregierung die Stellungnahmen des Landtags. Entsprechendes gilt bei der Übertragung von Hoheitsrechten der Länder auf die Europäische Union.

(3) Einzelheiten der Unterrichtung und Beteiligung des Landtags bleiben einer Vereinbarung zwischen Landesregierung und Landtag vorbehalten.

Artikel 35

(1) Der Landtag hat das Recht und auf Antrag von einem Viertel seiner Mitglieder die Pflicht, Untersuchungsausschüsse einzusetzen. Der Gegenstand der Untersuchung ist im Beschluß genau festzulegen.

(2) Die Ausschüsse erheben in öffentlicher Verhandlung die Beweise, welche sie oder die Antragsteller für erforderlich erachten. Beweise sind zu erheben, wenn sie von einem Viertel der Mitglieder des Ausschusses beantragt werden. Die Öffentlichkeit kann ausgeschlossen werden.

(3) Gerichte und Verwaltungsbehörden sind zur Rechts- und Amtshilfe verpflichtet.

(4) Das Nähere über die Einsetzung, die Befugnisse und das Verfahren der Untersuchungsausschüsse wird durch Gesetz geregelt. Das Briefgeheimnis sowie das Post- und Fernmeldegeheimnis bleiben unberührt.

(5) Die Gerichte sind frei in der Würdigung und Beurteilung des Sachverhalts, welcher der Untersuchung zugrunde liegt.

Artikel 35a

(1) Der Landtag bestellt einen Petitionsausschuß, dem die Behandlung der nach Artikel 2 Abs. 1 dieser Verfassung und Artikel 17 des Grundgesetzes an den Landtag gerichteten Bitten und Beschwerden obliegt. Nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Landtags können Bitten und Beschwerden auch einem anderen Ausschuß überwiesen werden.

(2) Die Befugnisse des Petitionsausschusses zur Überprüfung von Bitten und Beschwerden werden durch Gesetz geregelt.

parere in merito.

(2) In caso di progetti che tocchino in misura sostanziale le competenze legislative dei Länder, il Governo del Land tiene conto dei pareri espressi dal Landtag. Lo stesso vale qualora i Länder cedano propri diritti di sovranità all'Unione europea.

(3) I dettagli circa l'informazione e la partecipazione del Landtag sono definiti nell'ambito di un accordo stipulato tra Governo del Land e Landtag.

Articolo 35

(1) Il Landtag ha il diritto e, su richiesta di un quarto dei suoi componenti, l'obbligo di istituire commissioni d'inchiesta. L'oggetto dell'inchiesta va definito con precisione nella delibera d'istituzione.

(2) Nel corso di udienze pubbliche le commissioni raccolgono le prove che esse o i richiedenti ritengono necessarie. Debbono essere raccolte prove qualora ne faccia richiesta un quarto dei componenti della relativa commissione. E' possibile escludere il pubblico dalle sedute.

(3) I tribunali e le autorità amministrative sono tenuti a prestare assistenza legale e d'ufficio.

(4) I dettagli circa l'istituzione, le funzioni e le procedure delle commissioni d'inchiesta sono disciplinati dalla legge. Vigono la segretezza della corrispondenza e il segreto postale e telegrafico.

(5) I tribunali sono liberi di riconoscere e valutare la fattispecie su cui si basa l'inchiesta.

Articolo 35a

(1) Il Landtag istituisce una commissione per le petizioni, a cui spetta occuparsi delle richieste o dei reclami indirizzati al Landtag in conformità all'articolo 2 comma 1 della presente Costituzione e all'articolo 17 della Legge fondamentale della Repubblica federale tedesca. Nei limiti del regolamento del Landtag, le richieste e i reclami possono essere rinviati a un'altra commissione.

(2) Le facoltà della commissione per le petizioni circa la verifica di richieste e reclami sono

Artikel 36

(1) Der Landtag bestellt einen Ständigen Ausschuß, der die Rechte des Landtags gegenüber der Regierung vom Ablauf der Wahlperiode oder von der Auflösung des Landtags an bis zum Zusammentritt eines neugewählten Landtags wahr. Der Ausschuß hat in dieser Zeit auch die Rechte eines Untersuchungsausschusses.

(2) Weitergehende Befugnisse, insbesondere das Recht der Gesetzgebung, der Wahl des Ministerpräsidenten sowie der Anklage von Abgeordneten und von Mitgliedern der Regierung, stehen dem Ausschuß nicht zu.

Artikel 37

Ein Abgeordneter darf zu keiner Zeit wegen seiner Abstimmung oder wegen einer Äußerung, die er im Landtag, in einem Ausschuß, in einer Fraktion oder sonst in Ausübung seines Mandats getan hat, gerichtlich oder dienstlich verfolgt oder anderweitig außerhalb des Landtags zur Verantwortung gezogen werden.

Artikel 38

(1) Ein Abgeordneter kann nur mit Einwilligung des Landtags wegen einer mit Strafe bedrohten Handlung oder aus sonstigen Gründen zur Untersuchung gezogen, festgenommen, festgehalten oder verhaftet werden, es sei denn, daß er bei Verübung einer strafbaren Handlung oder spätestens im Laufe des folgenden Tages festgenommen wird.

(2) Jedes Strafverfahren gegen einen Abgeordneten und jede Haft oder sonstige Beschränkung seiner persönlichen Freiheit ist auf Verlangen des Landtags für die Dauer der Wahlperiode aufzuheben.

Artikel 39

Die Abgeordneten können über Personen, die ihnen in ihrer Eigenschaft als Abgeordnete oder denen sie als Abgeordnete Tatsachen anvertraut haben, sowie über diese Tatsachen selbst das Zeugnis verweigern. Personen, deren Mitarbeit ein Abgeordneter in Ausübung seines Mandats in Anspruch nimmt, können das Zeugnis über die Wahrnehmungen verweigern, die sie anlässlich

disciplinate dalla legge.

Articolo 36

(1) Il Landtag designa una commissione permanente che tutela i diritti dello stesso nei confronti del Governo dalla scadenza della legislatura o dallo scioglimento del consesso fino all'entrata in carica del nuovo Landtag. In tale lasso di tempo la commissione decide anche in merito ai diritti spettanti a un'eventuale commissione d'inchiesta.

(2) Non spettano a tale commissione ulteriori facoltà quali, in particolare, il diritto di legiferare, la nomina del Presidente del consiglio dei ministri o la messa in stato d'accusa di deputati o componenti del Governo.

Articolo 37

Nessun deputato può essere perseguito giudizialmente o amministrativamente o essere chiamato in causa al di fuori del Landtag per un voto o una considerazione formulati in sede di Landtag, di una commissione, all'interno del suo gruppo parlamentare o in altre circostanze nell'esercizio del suo mandato.

Articolo 38

(1) Un deputato può essere indagato, fermato, trattenuto o arrestato per un'azione punibile o per altri motivi solo previa approvazione del Landtag, a meno che egli non venga fermato in fragranza o non più tardi del giorno successivo a quello in cui ha commesso l'azione punibile.

(2) Su richiesta del Landtag, qualsiasi procedimento penale nei confronti di un deputato o qualsiasi detenzione o altra limitazione della sua libertà personale devono essere sospesi per la durata del suo mandato.

Articolo 39

I deputati possono tacere circa l'identità delle persone che hanno svelato loro o a cui essi hanno svelato delle fattispecie nella qualità di deputati. Possono altresì rifiutarsi di testimoniare in merito a tali circostanze. Le persone della cui assistenza un deputato si avvale nell'esercizio del suo mandato, possono rifiutarsi di testimoniare

dieser Mitarbeit gemacht haben. Soweit Abgeordnete und ihre Mitarbeiter dieses Recht haben, ist die Beschlagnahme von Schriftstücken unzulässig.

Artikel 40

Die Abgeordneten haben Anspruch auf eine angemessene Entschädigung, die ihre Unabhängigkeit sichert. Sie haben innerhalb des Landes das Recht der freien Benutzung aller staatlichen Verkehrsmittel. Näheres bestimmt ein Gesetz.

Artikel 41

(1) Wer zum Abgeordneten gewählt ist, erwirbt die rechtliche Stellung eines Abgeordneten mit der Annahme der Wahl. Der Gewählte kann die Wahl ablehnen.

(2) Ein Abgeordneter kann jederzeit auf sein Mandat verzichten. Der Verzicht ist von ihm selbst dem Präsidenten des Landtags schriftlich zu erklären. Die Erklärung ist unwiderruflich.

(3) Verliert ein Abgeordneter die Wählbarkeit, so erlischt sein Mandat.

Artikel 42

(1) Erhebt sich der dringende Verdacht, daß ein Abgeordneter seine Stellung als solcher in gewinnsüchtiger Absicht mißbraucht habe, so kann der Landtag beim Staatsgerichtshof ein Verfahren mit dem Ziel beantragen, ihm sein Mandat abzuerkennen.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muß von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtags gestellt werden. Der Beschluß auf Erhebung der Anklage erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtags eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder des Landtags betragen muß.

Artikel 43

(1) Der Landtag kann sich auf Antrag eines Viertels seiner Mitglieder vor Ablauf seiner Wahlperiode durch eigenen Beschluß, der der Zustimmung von zwei Dritteln seiner Mitglieder bedarf, selbst auflösen. Zwischen Antrag und

circa le fattispecie di cui sono venute a conoscenza nell'espletamento della loro attività. Nella misura in cui i deputati e i loro collaboratori dispongono di tale diritto, è inammissibile il sequestro di documenti.

Articolo 40

I deputati hanno diritto a un compenso adeguato, che garantisca loro l'indipendenza. All'interno del Land hanno il diritto di utilizzare gratuitamente i mezzi di trasporto pubblici. I dettagli sono disciplinati da un'apposita legge.

Articolo 41

(1) Chi è eletto al Landtag, accettando l'esito delle elezioni acquisisce lo status giuridico di deputato. L'eletto può rifiutare la sua nomina a deputato.

(2) Un deputato può rinunciare in qualsiasi momento al suo mandato. La rinuncia deve essere comunicata di persona per iscritto al presidente del Landtag. La dichiarazione è irrevocabile.

(3) Qualora un deputato perda la sua eleggibilità, il suo mandato decade.

Articolo 42

(1) Nel caso sussista il grave sospetto che un deputato abbia abusato della sua carica con l'intenzione di arricchirsi, il Landtag può richiedere presso la Corte costituzionale del Land l'avvio di una procedura di revoca del mandato.

(2) La richiesta di messa in stato di accusa deve essere presentata da almeno un terzo dei componenti del Landtag. La delibera di messa in stato di accusa richiede la maggioranza di due terzi del Landtag raggiunta in presenza di almeno due terzi dei componenti. Tale maggioranza deve comunque corrispondere ad almeno la metà più uno dei componenti effettivi del Landtag.

Articolo 43

(1) Su istanza di un quarto dei suoi componenti, il Landtag può chiedere di sciogliersi volontariamente prima che sia conclusa la legislatura. Questa decisione richiede l'approvazione di due terzi dei componenti del

Abstimmung müssen mindestens drei Tage liegen.

(2) Der Landtag ist ferner aufgelöst, wenn die Auflösung von einem Sechstel der Wahlberechtigten verlangt wird und bei einer binnen sechs Wochen vorzunehmenden Volksabstimmung die Mehrheit der Stimmberechtigten diesem Verlangen beitrifft.

Artikel 44

Die Vorschriften der Artikel 29 Abs. 2, 37, 38, 39 und 40 gelten für die Mitglieder des Präsidiums und des Ständigen Ausschusses sowie deren erste Stellvertreter auch für die Zeit nach Ablauf der Wahlperiode oder nach Auflösung des Landtags bis zum Zusammentritt eines neugewählten Landtags.

III. DIE REGIERUNG

Artikel 45

(1) Die Regierung übt die vollziehende Gewalt aus.

(2) Die Regierung besteht aus dem Ministerpräsidenten und den Ministern. Als weitere Mitglieder der Regierung können Staatssekretäre und ehrenamtliche Staatsräte ernannt werden. Die Zahl der Staatssekretäre darf ein Drittel der Zahl der Minister nicht übersteigen. Staatssekretären und Staatsräten kann durch Beschluß des Landtags Stimmrecht verliehen werden.

(3) Die Regierung beschließt unbeschadet des Gesetzgebungsrechts des Landtags über die Geschäftsbereiche ihrer Mitglieder. Der Beschluß bedarf der Zustimmung des Landtags.

(4) Der Ministerpräsident kann einen Geschäftsbereich selbst übernehmen.

Artikel 46

(1) Der Ministerpräsident wird vom Landtag mit der Mehrheit seiner Mitglieder ohne Aussprache in geheimer Abstimmung gewählt. Wählbar ist, wer zum Abgeordneten gewählt werden kann und das 35. Lebensjahr vollendet hat.

(2) Der Ministerpräsident beruft und entläßt die Minister, Staatssekretäre und Staatsräte. Er bestellt

consesso. Tra la richiesta e la relativa decisione debbono trascorrere almeno tre giorni.

(2) Il Landtag viene inoltre sciolto qualora ne facciano richiesta un sesto degli elettori e nel corso di un referendum da tenersi entro sei settimane tale richiesta sia convalidata dalla maggioranza degli elettori.

Articolo 44

Le disposizioni degli articoli 29 comma 2, 37, 38, 39 e 40 si applicano ai componenti della presidenza e della commissione permanente nonché ai loro presidenti anche per il periodo che intercorre dal termine della legislatura o dallo scioglimento del Landtag all'insediamento del nuovo Landtag.

III. IL GOVERNO

Articolo 45

(1) Il Governo esercita il potere esecutivo.

(2) Il Governo consiste del Presidente del consiglio dei ministri e dei ministri. Possono essere nominati quali ulteriori componenti del Governo sottosegretari e consiglieri di Stato onorari. Il numero dei sottosegretari non può superare un terzo del numero dei ministri. Attraverso una delibera del Landtag può essere concesso il diritto di voto anche ai sottosegretari e ai consiglieri di Stato.

(3) Il Governo delibera sugli ambiti di competenza dei suoi membri, salvo restando il diritto legislativo del Landtag. Le delibere richiedono l'approvazione del Landtag.

(4) Il Presidente può assumere la competenza per un ambito di attività.

Articolo 46

(1) Il Presidente è designato dal Landtag a maggioranza dei suoi componenti nel corso di una votazione segreta che si svolge senza discussione. E' eleggibile chi ha la facoltà di essere eletto a deputato e ha compiuto il 35° anno di età.

(2) Il Presidente nomina e revoca i ministri, i sottosegretari e i consiglieri di Stato. Egli nomina

seinen Stellvertreter.

(3) Die Regierung bedarf zur Amtsübernahme der Bestätigung durch den Landtag. Der Beschluß muß mit mehr als der Hälfte der abgegebenen Stimmen gefaßt werden.

(4) Die Berufung eines Mitglieds der Regierung durch den Ministerpräsidenten nach der Bestätigung bedarf der Zustimmung des Landtags.

Artikel 47

Wird die Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Zusammentritt des neugewählten Landtags oder nach der sonstigen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten gebildet und bestätigt, so ist der Landtag aufgelöst.

Artikel 48

Die Mitglieder der Regierung leisten beim Amtsantritt den Amtseid vor dem Landtag. Er lautet:

"Ich schwöre, daß ich meine Kraft dem Wohle des Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, Verfassung und Recht wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe."

Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

Artikel 49

(1) Der Ministerpräsident bestimmt die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung. Er führt den Vorsitz in der Regierung und leitet ihre Geschäfte nach einer von der Regierung zu beschließenden Geschäftsordnung. Die Geschäftsordnung ist zu veröffentlichen. Innerhalb der Richtlinien der Politik leitet jeder Minister seinen Geschäftsbereich selbständig unter eigener Verantwortung.

(2) Die Regierung beschließt insbesondere über Gesetzesvorlagen, über die Stimmabgabe des Landes im Bundesrat, über Angelegenheiten, in denen ein Gesetz dies vorschreibt, über Meinungsverschiedenheiten, die den Geschäftskreis mehrerer Ministerien berühren, und über Fragen von grundsätzlicher oder

inoltre il vicepresidente.

(3) Per entrare in carica, il Governo necessita dell'approvazione del Landtag. La delibera di approvazione richiede la metà più uno dei voti espressi.

(4) Qualora il Presidente designi un membro del Governo successivamente all'approvazione del Governo da parte del Landtag, è comunque necessario il voto di fiducia del Landtag.

Articolo 47

Qualora il Governo non si sia formato o non abbia ricevuto la fiducia entro tre mesi dall'entrata in carica del nuovo Landtag o dalla destituzione per altro motivo del Presidente, il Landtag si intende sciolto.

Articolo 48

I componenti del Governo prestano un giuramento al cospetto del Landtag prima di entrare in carica. Tale giuramento recita:

"Giuro di dedicare le mie forze al bene del popolo, di incentivare il suo benessere, di prevenire danni, di rispettare e difendere la Costituzione e il Diritto, di adempiere coscienziosamente ai miei obblighi e di far valere la giustizia nei confronti di tutti. Che Dio mi assista."

Il giuramento può essere prestato escludendo la formula di carattere religioso.

Articolo 49

(1) Il Presidente determina le linee guida della politica e se ne assume la responsabilità. Egli presiede il Governo e dirige le sue attività in conformità a un regolamento che il Governo stesso deve darsi. Il regolamento deve essere pubblicato. Nel rispetto delle linee guida della politica, ogni ministro gestisce il proprio ambito di attività in autonomia e su propria responsabilità.

(2) Il Governo delibera in particolare su proposte di legge, sulla rappresentanza del Land in seno al Bundesrat, su questioni in cui la legge prescrive il suo intervento, su divergenze di opinione che riguardano gli ambiti di attività di diversi ministri e su questioni di fondamentale rilievo o di ampia portata.

weittragender Bedeutung.

(3) Die Regierung beschließt mit Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. Jedes Mitglied hat nur eine Stimme, auch wenn es mehrere Geschäftsbereiche leitet.

Artikel 50

Der Ministerpräsident vertritt das Land nach außen. Der Abschluß von Staatsverträgen bedarf der Zustimmung der Regierung und des Landtags.

Artikel 51

Der Ministerpräsident ernennt die Richter und Beamten des Landes. Dieses Recht kann durch Gesetz auf andere Behörden übertragen werden.

Artikel 52

(1) Der Ministerpräsident übt das Gnadenrecht aus. Er kann dieses Recht, soweit es sich nicht um schwere Fälle handelt, mit Zustimmung der Regierung auf andere Behörden übertragen.

(2) Ein allgemeiner Straferlaß und eine allgemeine Niederschlagung anhängiger Strafverfahren können nur durch Gesetz ausgesprochen werden.

Artikel 53

(1) Das Amtsverhältnis der Mitglieder der Regierung, insbesondere die Besoldung und Versorgung der Minister und Staatssekretäre, regelt ein Gesetz.

(2) Die hauptamtlichen Mitglieder der Regierung dürfen kein anderes besoldetes Amt, kein Gewerbe und keinen Beruf ausüben. Kein Mitglied der Regierung darf der Leitung oder dem Aufsichtsorgan eines auf wirtschaftliche Betätigung gerichteten Unternehmens angehören. Ausnahmen kann der Landtag zulassen.

Artikel 54

(1) Der Landtag kann dem Ministerpräsidenten das Vertrauen nur dadurch entziehen, daß er mit der Mehrheit seiner Mitglieder einen Nachfolger wählt und die von diesem gebildete Regierung gemäß Artikel 46 Abs. 3 bestätigt.

(2) Zwischen dem Antrag auf Abberufung und der

(3) Il Governo delibera a maggioranza dei componenti presenti aventi diritto di voto. Ogni componente dispone di un solo voto anche se gli competono più ambiti di attività.

Articolo 50

Il Presidente rappresenta il Land verso l'esterno. La stipula di accordi statali richiede l'approvazione del Governo e del Landtag.

Articolo 51

Il Presidente nomina i giudici e i funzionari del Land. Tale diritto può essere demandato ad altre autorità in virtù di una legge.

Articolo 52

(1) Al Presidente compete il diritto di concedere la grazia. Egli può demandare tale diritto ad altre autorità, previa approvazione del Governo, a patto che non riguardi casi gravi.

(2) Un condono generale delle pene e una sospensione generale dei procedimenti pendenti possono essere accordati soltanto in virtù di un'apposita legge.

Articolo 53

(1) Il rapporto di servizio dei membri del Governo, in particolare il compenso e la copertura previdenziale di ministri e sottosegretari, sono disciplinati da un'apposita legge.

(2) I membri del Governo non possono esercitare alcun'altra carica remunerata, alcuna attività o professione. Nessun membro del Governo può far parte della direzione o dell'organo di vigilanza di un'azienda che operi a fini di lucro. Il Landtag può accordare delle eccezioni.

Articolo 54

(1) Il Landtag può sottrarre al Presidente la fiducia solo designando un successore a maggioranza dei suoi componenti ed esprimendo il suo avallo al Governo costituito da quest'ultimo ai sensi dell'articolo 46 comma 3.

(2) Tra la richiesta di destituzione e la nuova

Wahl müssen mindestens drei Tage liegen.

Artikel 55

(1) Die Regierung und jedes ihrer Mitglieder können jederzeit ihren Rücktritt erklären.

(2) Das Amt des Ministerpräsidenten und der übrigen Mitglieder der Regierung endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtags, das Amt eines Ministers, eines Staatssekretärs und eines Staatsrats auch mit jeder anderen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten.

(3) Im Falle des Rücktritts oder einer sonstigen Beendigung des Amtes haben die Mitglieder der Regierung bis zur Amtsübernahme der Nachfolger ihr Amt weiterzuführen.

Artikel 56

Auf Beschluß von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtags muß der Ministerpräsident ein Mitglied der Regierung entlassen.

Artikel 57

(1) Die Mitglieder der Regierung können wegen vorsätzlicher oder grobfahrlässiger Verletzung der Verfassung oder eines anderen Gesetzes auf Beschluß des Landtags vor dem Staatsgerichtshof angeklagt werden.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muß von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtags unterzeichnet werden. Der Beschluß erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtags eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder des Landtags betragen muß. Der Staatsgerichtshof kann einstweilen anordnen, daß das angeklagte Mitglied der Regierung sein Amt nicht ausüben darf. Die Anklage wird durch den vor oder nach ihrer Erhebung erfolgten Rücktritt des Mitglieds der Regierung oder durch dessen Abberufung oder Entlassung nicht berührt.

(3) Befindet der Staatsgerichtshof im Sinne der Anklage, so kann er dem Mitglied der Regierung sein Amt aberkennen; Versorgungsansprüche können ganz oder teilweise entzogen werden.

nomina debbono trascorrere almeno tre giorni.

Articolo 55

(1) Il Governo e ciascuno dei suoi membri possono presentare le dimissioni in qualsiasi momento.

(2) Il mandato del Presidente e degli altri membri del Governo cessa con l'entrata in carica del nuovo Landtag; il mandato di ministro, di sottosegretario e di consigliere di Stato cessa anche in caso di destituzione del Presidente.

(3) In caso di dimissioni o di cessazione dal loro mandato, i membri del Governo debbono espletare le loro funzioni fino all'insediamento del successore.

Articolo 56

Su richiesta di due terzi dei componenti del Landtag, il Presidente deve destituire un membro del suo Governo.

Articolo 57

(1) Su delibera del Landtag, i membri del Governo possono essere messi in stato di accusa dinanzi alla Corte costituzionale del Land per violazione intenzionale o colposa della Costituzione o di un'altra legge.

(2) La richiesta di messa in stato di accusa deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei componenti del Landtag. La delibera di messa in stato di accusa richiede la maggioranza di due terzi del Landtag raggiunta in presenza di almeno due terzi dei componenti. Tale maggioranza deve comunque corrispondere ad almeno la metà più uno dei componenti effettivi del Landtag. La Corte costituzionale del Land può ordinare che il membro del Governo messo in stato di accusa non possa esercitare provvisoriamente la sua carica. La messa in stato d'accusa non è inficiata dalle precedenti o successive dimissioni del membro del Governo né dalla sua destituzione o dal suo allontanamento dalla carica.

(3) Qualora la Corte costituzionale del Land deliberi a favore della messa in stato di accusa del membro del Governo, essa può ordinarne la destituzione. Egli può essere privato del tutto o in parte dei suoi diritti previdenziali.

(4) Wird gegen ein Mitglied der Regierung in der Öffentlichkeit ein Vorwurf im Sinne des Absatzes 1 erhoben, so kann es mit Zustimmung der Regierung die Entscheidung des Staatsgerichtshofs beantragen.

IV. DIE GESETZGEBUNG

Artikel 58

Niemand kann zu einer Handlung, Unterlassung oder Duldung gezwungen werden, wenn nicht ein Gesetz oder eine auf Gesetz beruhende Bestimmung es verlangt oder zuläßt.

Artikel 59

(1) Gesetzesvorlagen werden von der Regierung, von Abgeordneten oder vom Volk durch Volksbegehren eingebracht.

(2) Dem Volksbegehren muß ein ausgearbeiteter und mit Gründen versehener Gesetzentwurf zugrunde liegen. Das Volksbegehren ist zustande gekommen, wenn es von mindestens einem Sechstel der Wahlberechtigten gestellt wird. Das Volksbegehren ist von der Regierung mit ihrer Stellungnahme unverzüglich dem Landtag zu unterbreiten.

(3) Die Gesetze werden vom Landtag oder durch Volksabstimmung beschlossen.

Artikel 60

(1) Eine durch Volksbegehren eingebrachte Gesetzesvorlage ist zur Volksabstimmung zu bringen, wenn der Landtag der Gesetzesvorlage nicht unverändert zustimmt. In diesem Fall kann der Landtag dem Volk einen eigenen Gesetzentwurf zur Entscheidung mitvorlegen.

(2) Die Regierung kann ein vom Landtag beschlossenes Gesetz vor seiner Verkündung zur Volksabstimmung bringen, wenn ein Drittel der Mitglieder des Landtags es beantragt. Die angeordnete Volksabstimmung unterbleibt, wenn der Landtag mit Zweidrittelmehrheit das Gesetz erneut beschließt.

(3) Wenn ein Drittel der Mitglieder des Landtags es beantragt, kann die Regierung eine von ihr eingebrachte, aber vom Landtag abgelehnte Gesetzesvorlage zur Volksabstimmung bringen.

(4) Qualora nei confronti di un membro del Governo sia avanzata una denuncia ai sensi del comma 1, egli può richiedere con l'approvazione del Governo che sia la Corte costituzionale del Land a decidere sul caso.

IV. IL POTERE LEGISLATIVO

Articolo 58

Nessuno può essere costretto ad effettuare o tollerare un'azione o un'omissione se ciò non è ammesso o richiesto da una legge o da una disposizione di carattere normativo.

Articolo 59

(1) Le proposte di legge sono presentate dal Governo, da un deputato o dal popolo attraverso un'iniziativa popolare.

(2) Una proposta di legge d'iniziativa popolare deve basarsi su un progetto di legge rifinito e provvisto di motivazioni. L'iniziativa popolare si intende valida se presentata da almeno un sesto degli elettori. Il Governo deve sottoporre immediatamente al Landtag la proposta di legge d'iniziativa popolare, corredandola di un suo parere.

(3) Le leggi sono varate dal Landtag o mediante referendum.

Articolo 60

(1) Una proposta di legge presentata mediante iniziativa popolare va sottoposta a referendum qualora il Landtag approvi tale proposta ma vi apporti delle modifiche. In tale caso, il Landtag può presentare al popolo una propria proposta di legge assieme a quella d'iniziativa popolare.

(2) Il Governo può sottoporre a referendum una legge varata dal Landtag prima che sia promulgata qualora un terzo dei componenti del Landtag ne faccia richiesta. Il referendum indetto non si tiene nel caso il Landtag vari nuovamente la legge a maggioranza di due terzi.

(3) Qualora un terzo dei componenti del Landtag ne faccia richiesta, il Governo può sottoporre a referendum una proposta di legge che esso ha presentato, ma il Landtag ha respinto.

(4) Der Antrag nach Absatz 2 und Absatz 3 ist innerhalb von zwei Wochen nach der Schlußabstimmung zu stellen. Die Regierung hat sich innerhalb von zehn Tagen nach Eingang des Antrags zu entscheiden, ob sie die Volksabstimmung anordnen will.

(5) Bei der Volksabstimmung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Das Gesetz ist beschlossen, wenn mindestens ein Drittel der Stimmberechtigten zustimmt.

(6) Über Abgabengesetze, Besoldungsgesetze und das Staatshaushaltsgesetz findet keine Volksabstimmung statt.

Artikel 61

(1) Die Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen kann nur durch Gesetz erteilt werden. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung bestimmt werden. Die Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben.

(2) Die zur Ausführung der Gesetze erforderlichen Rechtsverordnungen und Verwaltungsvorschriften erläßt, soweit die Gesetze nichts anderes bestimmen, die Regierung.

Artikel 62

(1) Ist bei drohender Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes oder für die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung sowie bei einem Notstand infolge einer Naturkatastrophe oder eines besonders schweren Unglücksfalls der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so nimmt ein Ausschuß des Landtags als Notparlament die Rechte des Landtags wahr. Die Verfassung darf durch ein von diesem Ausschuß beschlossenes Gesetz nicht geändert werden. Die Befugnis, dem Ministerpräsidenten das Vertrauen zu entziehen, steht dem Ausschuß nicht zu.

(2) Solange eine Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes droht, finden durch das Volk vorzunehmende Wahlen und Abstimmungen nicht statt. Die Feststellung, daß Wahlen und Abstimmungen nicht stattfinden, trifft der Landtag mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Ist der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so trifft der in Absatz 1 Satz 1 genannte Ausschuß die Feststellung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Die

(4) La richiesta secondo quanto disposto nei commi 2 e 3 deve essere presentata entro due settimane dalla votazione conclusiva. Il Governo deve decidere entro dieci giorni dal ricevimento della richiesta se intende indire o meno il referendum.

(5) Per il referendum è decisiva la maggioranza dei voti validi formulati. La legge s'intende varata se approvata da almeno un terzo degli aventi diritto al voto.

(6) Non si indicano referendum relativamente a leggi che riguardano tributi, remunerazioni e il bilancio statale.

Articolo 61

(1) La facoltà di emanare decreti-legge può essere concessa solo mediante una legge che specifichi il contenuto, lo scopo e l'entità della facoltà concessa. Nel decreto-legge deve essere indicato il suo fondamento giuridico.

(2) I decreti-legge e le disposizioni amministrative volte all'attuazione delle leggi sono emanati dal Governo salvo che una legge non disponga altrimenti.

Articolo 62

(1) Qualora il Landtag sia impossibilitato a riunirsi in caso di imminente pericolo per l'esistenza o i fondamenti democratici e liberali del Land o per gli approvvigionamenti necessari al sostentamento della popolazione, nonché in caso di emergenza derivante da una catastrofe naturale o un incidente particolarmente grave, una commissione del Landtag assume i diritti del Landtag nelle vesti di parlamento di emergenza. La Costituzione non può essere modificata mediante una legge varata dalla suddetta commissione. Alla commissione non compete neppure la facoltà di togliere la fiducia al Presidente del consiglio dei ministri.

(2) Fintanto che incomba il pericolo per l'esistenza o i fondamenti democratici e liberali del Land, non si svolgono elezioni o referendum che coinvolgano la popolazione. La constatazione che non si debbano svolgere elezioni o referendum è formulata dal Landtag a maggioranza di due terzi dei suoi componenti. Qualora il Landtag sia impossibilitato a riunirsi tempestivamente, la commissione indicata nella prima frase del comma 1 effettua tale

verschobenen Wahlen und Abstimmungen sind innerhalb von sechs Monaten, nachdem der Landtag festgestellt hat, daß die Gefahr beendet ist, durchzuführen. Die Amtsdauer der in Betracht kommen den Personen und Körperschaften verlängert sich bis zum Ablauf des Tages der Neuwahl.

(3) Die Feststellung, daß der Landtag verhindert ist, sich alsbald zu versammeln, trifft der Präsident des Landtags.

Artikel 63

(1) Die verfassungsmäßig zustande gekommenen Gesetze werden durch den Ministerpräsidenten ausgefertigt und binnen Monatsfrist im Gesetzblatt des Landes verkündet. Sie werden vom Ministerpräsidenten und mindestens der Hälfte der Minister unterzeichnet. Wenn der Landtag die Dringlichkeit beschließt, müssen sie sofort ausgefertigt und verkündet werden.

(2) Rechtsverordnungen werden von der Stelle, die sie erläßt, ausgefertigt und, soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt, im Gesetzblatt verkündet.

(3) Gesetze nach Artikel 62 werden, falls eine rechtzeitige Verkündung im Gesetzblatt nicht möglich ist, auf andere Weise öffentlich bekanntgemacht. Die Verkündung im Gesetzblatt ist nachzuholen, sobald die Umstände es zulassen

(4) Gesetze und Rechtsverordnungen sollen den Tag bestimmen, an dem sie in Kraft treten. Fehlt eine solche Bestimmung, so treten sie mit dem vierzehnten Tage nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem das Gesetzblatt ausgegeben worden ist.

Artikel 64

(1) Die Verfassung kann durch Gesetz geändert werden. Ein Änderungsantrag darf den Grundsätzen des republikanischen, demokratischen und sozialen Rechtsstaats nicht widersprechen. Die Entscheidung, ob ein Änderungsantrag zulässig ist, trifft auf Antrag der Regierung oder eines Viertels der Mitglieder des Landtags der Staatsgerichtshof.

(2) Die Verfassung kann vom Landtag geändert werden, wenn bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln seiner Mitglieder eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte seiner Mitglieder betragen muß, es beschließt.

constatazione a maggioranza di due terzi dei suoi componenti. Le elezioni e i referendum rimandati debbono svolgersi entro sei mesi dalla data in cui il Landtag ha constatato l'esistenza del pericolo. Il mandato dei rappresentanti e degli organi coinvolti si prolunga fino alla conclusione delle nuove votazioni.

(3) Spetta al presidente del Landtag constatare che il consesso è impossibilitato a riunirsi.

Articolo 63

(1) Le leggi varate secondo i principi costituzionali vengono stilate dal Presidente del consiglio dei ministri e promulgate entro un mese nella Gazzetta ufficiale del Land. Debbono essere sottoscritte dal Presidente e da almeno la metà dei ministri. Qualora il Landtag decida l'urgenza, esse debbono essere stilate e promulgate immediatamente.

(2) I decreti-legge vengono stilati dall'organo che li emana e, qualora la legge non disponga altrimenti, promulgati nella Gazzetta ufficiale.

(3) Le leggi varate ai sensi dell'articolo 62 sono rese pubbliche in altro modo qualora non sia possibile una promulgazione tempestiva nella Gazzetta ufficiale. La promulgazione nella Gazzetta ufficiale deve essere effettuata non appena le circostanze lo consentano.

(4) Le leggi e i decreti-legge debbono indicare il giorno di entrata in vigore. Qualora manchi tale indicazione, essi entrano in vigore quindici giorni dopo la pubblicazione nella Gazzetta ufficiale.

Articolo 64

(1) La Costituzione può essere emendata attraverso una legge. Una richiesta di emendamento non deve contraddire i principi dello Stato di diritto repubblicano, democratico e sociale. La decisione circa l'ammissibilità di una richiesta di emendamento è presa dalla Corte costituzionale del Land su richiesta del Governo o di un quarto dei componenti del Landtag.

(2) Una delibera del Landtag ad emendamento della Costituzione richiede la maggioranza di due terzi del Landtag raggiunta in presenza di almeno due terzi dei componenti. Tale maggioranza deve comunque corrispondere ad almeno la metà più uno dei componenti effettivi del Landtag.

(3) Die Verfassung kann durch Volksabstimmung geändert werden, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Landtags dies beantragt hat. Sie kann ferner durch eine Volksabstimmung nach Artikel 60 Abs. 1 geändert werden. Das verfassungsändernde Gesetz ist beschlossen, wenn die Mehrheit der Stimmberechtigten zustimmt.

(4) Ohne vorherige Änderung der Verfassung können Gesetze, welche Bestimmungen der Verfassung durchbrechen, nicht beschlossen werden.

V. DIE RECHTSPFLEGE

Artikel 65

(1) Die rechtsprechende Gewalt wird im Namen des Volkes durch die Gerichte ausgeübt, die gemäß den Gesetzen des Bundes und des Landes errichtet sind.

(2) Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen.

Artikel 66

(1) Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter können wider ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, welche die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. Die Gesetzgebung kann Altersgrenzen festsetzen, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. Bei Veränderung der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amte entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehaltes.

(2) Verstößt ein Richter im Amt oder außerhalb des Amtes gegen die verfassungsmäßige Ordnung, so kann auf Antrag der Mehrheit der Mitglieder des Landtags das Bundesverfassungsgericht mit Zweidrittelmehrheit anordnen, daß der Richter in ein anderes Amt oder in den Ruhestand zu versetzen ist. Im Falle eines vorsätzlichen

(3) La Costituzione può essere emendata attraverso un referendum popolare qualora ne faccia richiesta almeno la metà più uno dei componenti del Landtag. Essa può essere emendata inoltre mediante referendum secondo quanto disposto dall'articolo 60 comma 1. La legge di emendamento della Costituzione si intende varata se approvata dalla maggioranza degli elettori.

(4) Senza precedente modifica della Costituzione non è possibile varare leggi che siano in contraddizione con le disposizioni costituzionali.

V. IL POTERE GIUDIZIARIO

Articolo 65

(1) Il potere giudiziario è esercitato, a nome del popolo, dai tribunali costituiti in conformità alle leggi della Confederazione e del Land.

(2) I giudici sono indipendenti e soggetti unicamente alla legge.

Articolo 66

(1) I giudici esercitano l'incarico come attività principale, sono assunti nell'organico in via definitiva e possono essere destituiti dal loro incarico prima della scadenza, sollevati permanentemente o temporaneamente dalla loro funzione, demandati a un altro incarico o messi in stato di pensionamento contro la loro volontà solo in virtù di una delibera giudiziale e solo per i motivi e nelle forme prescritte dalle leggi. La giurisprudenza può determinare limiti di età al cui raggiungimento i giudici assunti a vita debbano essere messi in stato di pensionamento. In caso di modifica dell'organico dei tribunali o dei loro distretti, i giudici possono essere trasferiti a un altro tribunale o rimossi dall'incarico, pur essendo garantito loro lo stipendio pieno.

(2) Qualora un giudice nel corso delle sue funzioni o al di fuori di esse violi l'ordinamento costituzionale, su richiesta della maggioranza dei componenti del Landtag la Corte costituzionale federale può ordinare a maggioranza di due terzi che il giudice sia demandato a un altro incarico o messo in stato di pensionamento. In caso di

Verstoßes kann auf Entlassung erkannt werden.

(3) Im übrigen wird die Rechtsstellung der Richter durch ein besonderes Gesetz geregelt. Das Gesetz bestimmt auch den Amtseid der Richter.

Artikel 67

(1) Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen.

(2) Über Streitigkeiten im Sinne des Absatzes 1 sowie über sonstige öffentlich-rechtliche Streitigkeiten entscheiden Verwaltungsgerichte, soweit nicht die Zuständigkeit eines anderen Gerichtes gesetzlich begründet ist.

(3) Gegen Entscheidungen der Verwaltungsgerichte im ersten Rechtszug ist ein Rechtsmittel zulässig.

(4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 68

(1) Es wird ein Staatsgerichtshof gebildet. Er entscheidet

1. über die Auslegung dieser Verfassung aus Anlaß von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Landesorgans oder anderer Beteiligter, die durch die Verfassung oder in der Geschäftsordnung des Landtags oder der Regierung mit eigener Zuständigkeit ausgestattet sind,

2. bei Zweifeln oder Meinungsverschiedenheiten über die Vereinbarkeit von Landesrecht mit dieser Verfassung,

3. über die Vereinbarkeit eines Landesgesetzes mit dieser Verfassung, nachdem ein Gericht das Verfahren gemäß Artikel 100 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ausgesetzt hat,

4. in den übrigen durch diese Verfassung oder durch Gesetz ihm zugewiesenen Angelegenheiten.

(2) Antragsberechtigt sind in den Fällen

1. des Absatzes 1 Nr. 1 die obersten Landesorgane oder die Beteiligten im Sinne des Absatzes 1 Nr. 1,

violazione dolosa, ne può essere decretato il licenziamento.

(3) La posizione giuridica dei giudici è disciplinata, per il resto, da un'apposita legge. La legge determina anche il giuramento che i giudici debbono prestare.

Articolo 67

(1) Qualora il potere pubblico violi i diritti di un cittadino, questi ha la facoltà di adire alle vie legali.

(2) Sulle controversie di cui al comma 1 nonché su altre controversie di diritto pubblico decidono i tribunali amministrativi, a meno che non sia motivata la competenza di un altro foro.

(3) Contro le decisioni dei tribunali amministrativi in prima istanza è ammesso il ricorso.

(4) I dettagli in merito sono regolati da un'apposita legge.

Articolo 68

(1) E' istituita una Corte costituzionale del Land. Essa decide

1. sull'interpretazione della presente Costituzione in caso di controversie, sull'entità dei diritti e degli obblighi dell'organo supremo del Land o di altri organi a cui la Costituzione o il regolamento del Landtag o del Governo abbia assegnato competenze specifiche;

2. in caso di dubbi o divergenze d'opinione, sulla conciliabilità tra il diritto del Land e la presente Costituzione;

3. sulla conciliabilità tra una legge del Land e la presente Costituzione, dopo che un tribunale ha disposto l'interruzione della procedura secondo quanto prescritto nell'articolo 100 comma 1 della Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania;

4. negli altri casi di sua competenza, secondo quanto disposto dalla presente Costituzione o da una legge.

(2) Hanno facoltà di presentare istanza

1. nei casi previsti dal comma 1 n. 1, gli organi supremi del Land o gli altri organi ai sensi del comma 1 n. 1;

2. des Absatzes 1 Nr. 2 ein Viertel der Mitglieder des Landtags oder die Regierung.

(3) Der Staatsgerichtshof besteht aus neun Mitgliedern, und zwar drei Berufsrichtern, drei Mitgliedern mit der Befähigung zum Richteramt und drei Mitgliedern, bei denen diese Voraussetzung nicht vorliegt. Die Mitglieder des Staatsgerichtshofs werden vom Landtag auf die Dauer von neun Jahren gewählt. Aus jeder Gruppe ist ein Mitglied alle drei Jahre neu zu bestellen. Scheidet ein Richter vorzeitig aus, so wird für den Rest seiner Amtszeit ein Nachfolger gewählt. Zum Vorsitzenden ist einer der Berufsrichter zu bestellen. Die Mitglieder dürfen weder dem Bundestag, dem Bundesrat, der Bundesregierung noch entsprechenden Organen eines Landes angehören.

(4) Ein Gesetz regelt das Nähere, insbesondere Verfassung und Verfahren des Staatsgerichtshofs. Es bestimmt, in welchen Fällen seine Entscheidungen Gesetzeskraft haben.

VI. DIE VERWALTUNG

Artikel 69

Die Verwaltung wird durch die Regierung, die ihr unterstellten Behörden und durch die Träger der Selbstverwaltung ausgeübt.

Artikel 70

(1) Aufbau, räumliche Gliederung und Zuständigkeiten der Landesverwaltung werden durch Gesetz geregelt. Aufgaben, die von nachgeordneten Verwaltungsbehörden zuverlässig und zweckmäßig erfüllt werden können, sind diesen zuzuweisen.

(2) Die Einrichtung der staatlichen Behörden im einzelnen obliegt der Regierung, auf Grund der von ihr erteilten Ermächtigung den Ministern.

Artikel 71

(1) Das Land gewährleistet den Gemeinden und Gemeindeverbänden sowie den Zweckverbänden das Recht der Selbstverwaltung. Sie verwalten ihre Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze unter eigener Verantwortung. Das gleiche gilt für

2. nei casi previsti dal comma 1 n. 2, un quarto dei componenti del Landtag o il Governo.

(3) La Corte costituzionale del Land è composta da nove membri, precisamente da tre giudici di carriera, da tre componenti aventi l'idoneità alla funzione di giudice e da tre componenti che non dispongono di tale prerogativa. I membri della Corte costituzionale del Land sono designati dal Landtag per un termine di nove anni. In ciascun gruppo, un componente deve essere sostituito ogni tre anni. Qualora un giudice abbandoni la funzione prematuramente, viene designato un successore per il resto del mandato. Il presidente è un giudice di carriera. I membri della Corte costituzionale del Land non debbono far parte né del Bundestag, né del Bundesrat, né del Governo federale o di corrispondenti organi di un Land.

(4) Una legge disciplina i dettagli in merito, in particolare la costituzione e le procedure della Corte costituzionale del Land. Essa determina in quali casi le decisioni della Corte abbiano potere di legge.

VI. L'AMMINISTRAZIONE

Articolo 69

L'amministrazione è esercitata dal Governo, dalle autorità ad esso subordinate e dagli enti preposti all'amministrazione autonoma.

Articolo 70

(1) La strutturazione, l'articolazione territoriale e le competenze dell'amministrazione del Land sono disciplinate per legge. Le funzioni che possono essere espletate in modo affidabile e adeguato da enti amministrativi subordinati debbono essere assegnate a questi ultimi.

(2) L'istituzione degli enti pubblici del Land nel dettaglio compete al Governo e ai ministri in base alle facoltà ad essi concesse dal Governo.

Articolo 71

(1) Il Land garantisce ai comuni e ai consorzi di comuni nonché agli organismi costituiti per scopi particolari il diritto all'autoamministrazione. Essi gestiscono le questioni di loro competenza nella

sonstige öffentlich-rechtliche Körperschaften und Anstalten in den durch Gesetz gezogenen Grenzen.

(2) Die Gemeinden sind in ihrem Gebiet die Träger der öffentlichen Aufgaben, soweit nicht bestimmte Aufgaben im öffentlichen Interesse durch Gesetz anderen Stellen übertragen sind. Die Gemeindeverbände haben innerhalb ihrer Zuständigkeit die gleiche Stellung.

(3) Den Gemeinden und Gemeindeverbänden kann durch Gesetz die Erledigung bestimmter öffentlicher Aufgaben übertragen werden. Dabei sind Bestimmungen über die Deckung der Kosten zu treffen. Führen diese Aufgaben zu einer Mehrbelastung der Gemeinden oder Gemeindeverbände, so ist ein entsprechender finanzieller Ausgleich zu schaffen.

(4) Bevor durch Gesetz oder Verordnung allgemeine Fragen geregelt werden, welche die Gemeinden und Gemeindeverbände berühren, sind diese oder ihre Zusammenschlüsse rechtzeitig zu hören.

Artikel 72

(1) In den Gemeinden und Kreisen muß das Volk eine Vertretung haben, die aus allgemeinen, unmittelbaren, freien, gleichen und geheimen Wahlen hervorgegangen ist. Bei Wahlen in Kreisen und Gemeinden sind auch Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft besitzen, nach Maßgabe von Recht der Europäischen Gemeinschaft wahlberechtigt und wählbar sowie bei Abstimmung stimmberechtigt.

(2) Wird in einer Gemeinde mehr als eine gültige Wahlvorschlagsliste eingereicht, so muß die Wahl unter Berücksichtigung der Grundsätze der Verhältniswahl erfolgen. Durch Gemeindeversammlung kann Teilorten eine Vertretung im Gemeinderat gesichert werden. In kleinen Gemeinden kann an die Stelle einer gewählten Vertretung die Gemeindeversammlung treten.

(3) Das Nähere regelt ein Gesetz.

Artikel 73

(1) Das Land sorgt dafür, daß die Gemeinden und Gemeindeverbände ihre Aufgaben erfüllen können.

misura di quanto disposto delle leggi e su propria responsabilità. Lo stesso vale per gli altri enti e istituzioni di diritto pubblico entro i limiti previsti dalla legge.

(2) Nell'ambito del rispettivo territorio i comuni sono responsabili delle funzioni pubbliche a meno che specifiche mansioni di interesse pubblico non siano demandate ad altri organismi in virtù della legge. I consorzi di comuni godono di una posizione equiparata nell'ambito delle rispettive competenze.

(3) Ai comuni e ai consorzi di comuni può essere assegnato per legge l'espletamento di determinati incarichi pubblici. In tal caso si rendono necessarie disposizioni relativamente alla copertura dei costi. Qualora simili incarichi comportino un aggravio finanziario per i comuni e i consorzi di comuni, deve essere accordati fondi corrispondenti.

(4) Prima che questioni generali che toccano gli interessi dei comuni e dei consorzi di comuni siano disciplinate da leggi o regolamenti, debbono essere ascoltate le loro rappresentanze.

Articolo 72

(1) A livello comunale e circoscrizionale i cittadini debbono avere una rappresentanza che scaturisce da elezioni generali, dirette, libere, eque e segrete. In caso di elezioni a livello comunale e circoscrizionale hanno diritto al voto e sono eleggibili e nel caso di referendum hanno diritto al voto anche le persone che hanno la cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea, secondo quanto prescritto dal diritto comunitario.

(2) Qualora in un comune siano presentate più di una lista di candidati valide, le elezioni si debbono svolgere tenendo conto dei principi proporzionali. Attraverso lo statuto dei comuni può essere concessa alle frazioni una rappresentanza in seno al consiglio comunale. Nei piccoli comuni può subentrare alla rappresentanza eletta l'assemblea comunale.

(3) I dettagli in merito sono disciplinanti da un'apposita legge.

Articolo 73

(1) Il Land fa sì che i comuni e i consorzi di comuni siano in grado di adempiere alle loro

(2) Die Gemeinden und Kreise haben das Recht, eigene Steuern und andere Abgaben nach Maßgabe der Gesetze zu erheben.

(3) Die Gemeinden und Gemeindeverbände werden unter Berücksichtigung der Aufgaben des Landes an dessen Steuereinnahmen beteiligt. Näheres regelt ein Gesetz.

Artikel 74

(1) Das Gebiet von Gemeinden und Gemeindeverbänden kann aus Gründen des öffentlichen Wohls geändert werden.

(2) Das Gemeindegebiet kann durch Vereinbarung der beteiligten Gemeinden mit staatlicher Genehmigung, durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Gemeinden gegen deren Willen bedarf eines Gesetzes. Vor einer Änderung des Gemeindegebiets muß die Bevölkerung der unmittelbar betroffenen Gebiete gehört werden.

(3) Das Gebiet von Gemeindeverbänden kann durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Landkreisen bedarf eines Gesetzes.

(4) Das Nähere wird durch Gesetz geregelt.

Artikel 75

(1) Das Land überwacht die Gesetzmäßigkeit der Verwaltung der Gemeinden und Gemeindeverbände. Durch Gesetz kann bestimmt werden, daß die Übernahme von Schuldverpflichtungen und Gewährschaften sowie die Veräußerung von Vermögen von der Zustimmung der mit der Überwachung betrauten Staatsbehörde abhängig gemacht werden und daß diese Zustimmung unter dem Gesichtspunkt einer geordneten Wirtschaftsführung erteilt oder versagt werden kann.

(2) Bei der Übertragung staatlicher Aufgaben kann sich das Land ein Weisungsrecht nach näherer gesetzlicher Vorschrift vorbehalten.

Artikel 76

Gemeinden und Gemeindeverbände können den Staatsgerichtshof mit der Behauptung anrufen, daß ein Gesetz die Vorschriften der Artikel 71 bis 75

funktionen.

(2) I comuni e le circoscrizioni hanno il diritto di riscuotere proprie imposte e altre tasse nei limiti di quanto previsto per legge.

(3) I comuni e i consorzi di comuni hanno diritto a una quota delle entrate fiscali, determinata tenendo conto delle funzioni riservate al Land. I dettagli in merito sono disciplinati da un'apposita legge.

Articolo 74

(1) Il territorio assegnato ai comuni e ai consorzi di comuni può essere modificato per motivi dettati dal bene pubblico.

(2) Il territorio comunale può essere modificato in base a un accordo dei comuni interessati con l'approvazione dello Stato, mediante una legge o sulla base di una legge. I comuni possono essere sciolti contro la loro volontà solo in virtù di una legge. Prima che il territorio comunale sia modificato, la popolazione del territorio direttamente interessata deve essere ascoltata.

(3) Il territorio di consorzi di comuni può essere modificato mediante una legge o sulla base di una legge.

(4) I dettagli in merito sono disciplinati dalla legge.

Articolo 75

(1) Il Land vigila sulla legittimità dell'amministrazione dei comuni e dei consorzi di comuni. Attraverso una legge può essere stabilito che l'assunzione di debiti o di garanzie e la cessione di beni patrimoniali siano soggette all'approvazione dell'ente statale che ha funzioni di vigilanza, e che tale approvazione possa essere concessa o negata nel rispetto di una gestione finanziaria regolare.

(2) Nell'ambito della delega dei poteri pubblici, il Land può riservarsi un potere ordinatorio in base a dettagliate specifiche di legge.

Articolo 76

I comuni e i consorzi di comuni possono appellarsi alla Corte costituzionale dei Land se ritengono che una legge violi le disposizioni

verletze.

Artikel 77

(1) Die Ausübung hoheitsrechtlicher Befugnisse ist als ständige Aufgabe in der Regel Angehörigen des öffentlichen Dienstes zu übertragen, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienst- oder Treueverhältnis stehen.

(2) Alle Angehörigen des öffentlichen Dienstes sind Sachwalter und Diener des ganzen Volkes.

Artikel 78

Jeder Beamte leistet folgenden Amtseid:

"Ich schwöre, daß ich mein Amt nach besten Wissen und Können führen, Verfassung und Recht achten und verteidigen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe."

Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

VII. DAS FINANZWESEN

Artikel 79

(1) Alle Einnahmen und Ausgaben des Landes sind in den Haushaltsplan einzustellen; bei Landesbetrieben und bei Sondervermögen brauchen nur die Zuführungen oder die Ablieferungen eingestellt zu werden. Der Haushaltsplan soll in Einnahme und Ausgabe ausgeglichen sein.

(2) Der Haushaltsplan wird für ein Rechnungsjahr oder mehrere Rechnungsjahre, nach Jahren getrennt, durch das Haushaltsgesetz festgestellt. Die Feststellung soll vor Beginn des Rechnungsjahres, bei mehreren Rechnungsjahren vor Beginn des ersten Rechnungsjahres erfolgen.

(3) In das Haushaltsgesetz dürfen nur Vorschriften aufgenommen werden, die sich auf die Einnahmen und die Ausgaben des Landes und auf den Zeitraum beziehen, für den das Haushaltsgesetz beschlossen wird. Das Haushaltsgesetz kann vorschreiben, daß die Vorschriften erst mit der Verkündung des nächsten Haushaltsgesetzes oder bei Ermächtigungen nach Artikel 84 zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft treten.

degli articoli dal 71 al 75.

Articolo 77

(1) L'esercizio delle funzioni sovrane deve essere demandato di norma, quale incarico permanente, a pubblici dipendenti, che sono soggetti a un rapporto di servizio e di fedeltà di diritto pubblico.

(2) Tutti i pubblici dipendenti sono rappresentanti pubblici e servitori di tutto il popolo.

Articolo 78

Ciascun dipendente pubblico presta il seguente giuramento:

"Giuro di espletare il mio incarico secondo scienza e coscienza, di rispettare e difendere la Costituzione e il diritto e di esercitare la giustizia nei confronti di tutti. Che Dio mi assista."

Il giuramento può essere prestato escludendo la formula di carattere religioso.

VII. LA GESTIONE FINANZIARIA

Articolo 79

(1) Tutte le entrate e le uscite del Land debbono figurare nel bilancio preventivo; in caso di aziende di proprietà del Land o di patrimoni speciali debbono figurare soltanto gli apporti e i deflussi. Il bilancio preventivo deve presentare un pareggio tra entrate e uscite.

(2) Il bilancio preventivo è approvato mediante una legge di bilancio per un anno d'esercizio o per più anni d'esercizio, in tal caso distinta per anni. L'approvazione deve essere impartita prima dell'inizio dell'esercizio, in caso di più esercizi prima dell'inizio del primo anno d'esercizio.

(3) Nella legge di bilancio possono essere inserite soltanto disposizioni che riguardano le entrate e le uscite del Land e il periodo a cui si riferisce la legge. La legge di bilancio può prescrivere che le disposizioni perdano vigore solo al momento della promulgazione della successiva legge di bilancio o, in caso delle facoltà di cui all'articolo 84, in un secondo

(4) Das Vermögen und die Schulden sind in einer Anlage des Haushaltsplans nachzuweisen.

Artikel 80

(1) Ist bis zum Schluß eines Rechnungsjahres weder der Haushaltsplan für das folgende Rechnungsjahr festgestellt worden noch ein Nothaushaltsgesetz ergangen, so kann bis zur gesetzlichen Regelung die Regierung diejenigen Ausgaben leisten, die nötig sind, um

1. gesetzlich bestehende Einrichtungen zu erhalten und gesetzlich beschlossene Maßnahmen durchzuführen,
2. die rechtlich begründeten Verpflichtungen des Landes zu erfüllen,
3. Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen oder Beihilfen für diese Zwecke weiter zu gewähren, sofern durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge bewilligt worden sind.

(2) Soweit die auf besonderem Gesetz beruhenden Einnahmen aus Steuern, Abgaben und sonstigen Quellen oder die Betriebsmittelrücklage die in Absatz 1 genannten Ausgaben nicht decken, kann die Regierung den für eine geordnete Haushaltsführung erforderlichen Kredit beschaffen. Dieser darf ein Viertel der Endsumme des letzten Haushaltsplans nicht übersteigen.

Artikel 81

Über- und außerplanmäßige Ausgaben bedürfen der Zustimmung des Finanzministers. Sie darf nur im Falle eines unvorhergesehenen und unabweisbaren Bedürfnisses erteilt werden. Die Genehmigung des Landtags ist nachträglich einzuholen.

Artikel 82

(1) Beschlüsse des Landtags, welche die im Haushaltsplan festgesetzten Ausgaben erhöhen oder neue Ausgaben mit sich bringen, bedürfen der Zustimmung der Regierung. Das gleiche gilt für Beschlüsse des Landtags, die Einnahmensenkungen mit sich bringen. Die Deckung muß gesichert sein.

(2) Die Regierung kann verlangen, daß der Landtag die Beschlußfassung nach Absatz 1 aussetzt. In diesem Fall hat die Regierung innerhalb von sechs Wochen dem Landtag eine

momento.

(4) Le attività e passività debbono essere indicate in un allegato al bilancio.

Articolo 80

(1) Qualora entro la fine di un esercizio non siano stati presentati né il bilancio preventivo per l'anno successivo né una legge di bilancio d'emergenza, il Governo, fino a che non si sia provveduto a ottemperare a quanto previsto dalla legge, ha la facoltà di espletare le mansioni necessarie a che

1. siano preservate le istituzioni create per legge e attuate le misure disposte per legge;
2. siano adempiuti gli obblighi del Land disposti per legge;
3. siano portate avanti opere di costruzione, di approvvigionamento e altri servizi o concessi sussidi a tal fine, a condizione che nel bilancio preventivo di un anno precedente siano state autorizzate assegnazioni in tal senso.

(2) Qualora le entrate derivanti da imposte, tasse e altre fonti o i fondi di riserva non siano in grado di coprire le spese indicate al comma 1, il Governo può reperire i crediti necessari a una gestione regolare di bilancio. Tale credito non può superare un quarto dell'importo totale dell'ultimo bilancio preventivo.

Articolo 81

Le spese eccedenti o estranee al bilancio preventivo richiedono l'approvazione del Ministro delle finanze. Tale approvazione può essere concessa solo in caso di un'esigenza imprevedibile e inevitabile. L'approvazione del Landtag deve essere richiesta successivamente.

Articolo 82

(1) Le delibere del Landtag che comportano un aumento delle spese fissate nel bilancio preventivo o nuove spese richiedono l'approvazione del Governo. Lo stesso vale per le delibere del Landtag che comportano riduzioni delle entrate. La copertura deve essere assicurata.

(2) La contabilità e la gestione economica e di bilancio del Land devono essere verificate dalla Corte dei conti. I suoi componenti dispongono della stessa indipendenza dei giudici. La nomina

Stellungnahme zuzuleiten.

Artikel 83

(1) Der Finanzminister hat dem Landtag über alle Einnahmen und Ausgaben sowie über das Vermögen und die Schulden des Landes zur Entlastung der Regierung jährlich Rechnung zu legen.

(2) Die Rechnung sowie die gesamte Haushalts- und Wirtschaftsführung des Landes werden durch den Rechnungshof geprüft. Seine Mitglieder besitzen die gleiche Unabhängigkeit wie die Richter. Die Ernennung des Präsidenten und des Vizepräsidenten des Rechnungshofs bedarf der Zustimmung des Landtags. Der Rechnungshof berichtet jährlich unmittelbar dem Landtag und unterrichtet gleichzeitig die Regierung. Im übrigen werden Stellung und Aufgaben des Rechnungshofs durch Gesetz geregelt.

Artikel 84

Die Aufnahme von Krediten sowie jede Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder sonstigen Gewährleistungen bedürfen einer Ermächtigung durch Gesetz. Die Einnahmen aus Krediten dürfen die Summe der im Haushaltsplan veranschlagten Ausgaben für Investitionen nicht überschreiten; Ausnahmen sind nur zulässig zur Abwehr einer Störung des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichts. Das Nähere wird durch Gesetz geregelt.

SCHLUBBESTIMMUNGEN

Artikel 85

Die Universitäten und Hochschulen mit Promotionsrecht bleiben in ihrem Bestand erhalten.

Artikel 86

Die Landschaft sowie die Denkmale der Kunst, der Geschichte und der Natur genießen öffentlichen Schutz und die Pflege des Staates und der Gemeinden.

del presidente e del vicepresidente della Corte dei conti richiede l'approvazione del Landtag. La Corte dei conti effettua un resoconto annuale al Landtag e informa contestualmente il Governo. Per il resto, la posizione e le mansioni della Corte sono disciplinate dalla legge.

Articolo 83

(1) Il Ministro delle finanze è tenuto a riferire annualmente al Landtag circa le entrate e le uscite, le attività e le passività del Land, onde consentire l'approvazione dell'operato del Governo.

(2) La verifica del rendiconto annuale e della gestione economica e di bilancio del Land spetta alla Corte dei conti. I suoi membri sono dotati della stessa indipendenza dei giudici. La nomina del presidente e del vicepresidente della Corte dei conti richiede l'approvazione del Landtag. La Corte dei conti riferisce ogni anno in materia direttamente al Landtag e informa contestualmente il Governo. La posizione e le mansioni della Corte dei conti sono disciplinate dalla legge.

Articolo 84

L'accensione di crediti e l'assunzione di fideiussioni e garanzie di vario tipo richiedono l'avallo di un'apposita legge. Le entrate derivanti da crediti non possono superare l'importo delle spese previste per gli investimenti iscritte nel bilancio preventivo. Sono ammissibili eccezioni solo per prevenire uno squilibrio economico generale. I dettagli in merito sono disciplinati dalla legge.

DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 85

E' garantita l'esistenza delle università e dei politecnici aventi diritto di conferire lauree.

Articolo 86

Il paesaggio e i beni artistici, storici e naturali godono di tutela pubblica e della cura da parte dello Stato e dei comuni.

Artikel 87

Die Wohlfahrtspflege der freien Wohlfahrtsverbände wird gewährleistet.

Artikel 88

Landesrecht im Sinne der Artikel 68 Abs. 1 Nr. 2 und 3 und 76 ist auch das vor Inkrafttreten dieser Verfassung geltende Recht.

Artikel 89

Bei der ersten Wahl der gemäß Artikel 68 Abs. 3 zu bestellenden Mitglieder des Staatsgerichtshofs wird je ein Mitglied der genannten drei Gruppen auf die Dauer von sechs Jahren, je ein weiteres Mitglied auf die Dauer von drei Jahren gewählt.

Artikel 90

Die Organisation der Polizei bleibt im Grundsatz bis zu einer gesetzlichen Neuregelung bestehen.

Artikel 91

Bei den Ministerien und sonstigen obersten Landesbehörden sollen Beamte aus den bisherigen Ländern in angemessenem Verhältnis verwendet werden.

Artikel 92

Mehrheiten oder Minderheiten der Mitglieder des Landtags" im Sinne dieser Verfassung werden nach der gesetzlichen Zahl der Mitglieder des Landtags berechnet.

Artikel 93

(1) Die Abgeordneten der nach § 13 des Zweiten Gesetzes über die Neugliederung in den Ländern Baden, Württemberg-Baden und Württemberg-Hohenzollern vom 4. Mai 1951 (BGBl. I S. 283 ff.) gewählten Verfassungsgebenden Landesversammlung bilden nach Inkrafttreten dieser Verfassung den ersten Landtag.

(2) Die Wahlperiode dieses Landtags endet am 31. März 1956.

Articolo 87

E' tutelata l'assistenza sociale prestata dalle associazioni assistenziali indipendenti.

Articolo 88

Il diritto del Land ai sensi degli articoli 68 comma 1 n. 2 e 3 e 76 è diritto cogente anche precedentemente all'entrata in vigore della presente Costituzione.

Articolo 89

Nel corso della prima designazione dei componenti della Corte costituzionale del Land ai sensi dell'articolo 68 comma 3, un componente dei rispettivi tre gruppi è nominato per la durata di sei anni e un altro per la durata di tre.

Articolo 90

In via di massima l'organizzazione delle forze di polizia resta in vigore fino a una nuova regolamentazione disposta per legge.

Articolo 91

Nei Ministeri e presso gli altri organismi supremi del Land debbono essere impiegati in proporzione adeguata funzionari degli ex Länder.

Articolo 92

Le maggioranze e minoranze dei componenti del Landtag ai sensi della presente Costituzione sono calcolate in base al numero legale dei componenti del Landtag.

Articolo 93

(1) I componenti dell'Assemblea costituente, istituita ai sensi dell'§ 13 della Seconda legge sulla nuova organizzazione dei Länder Baden, Württemberg-Baden e Württemberg-Hohenzollern del 4 maggio 1951 (Gazzetta ufficiale I pagina 283 sgg.), costituiscono il primo Landtag successivamente all'entrata in vigore della presente Costituzione.

(2) La legislatura di tale Landtag termina il 31 marzo 1956.

Artikel 93a

Die wegen Ablaufs der am 1. April 1956 begonnenen Wahlperiode notwendige Neuwahl des Landtags kann abweichend von Artikel 30 Abs. 2 spätestens am sechzigsten Tage nach Ablauf dieser Wahlperiode stattfinden. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, so beginnt die neue Wahlperiode am 1. Juni 1960.

Artikel 94

(1) Die von der Verfassunggebenden Landesversammlung beschlossene Verfassung ist von ihrem Präsidenten auszufertigen und von der vorläufigen Regierung im Gesetzblatt des Landes zu verkünden.

(2) Die Verfassung tritt am Tage ihrer Verkündung in Kraft. Zum gleichen Zeitpunkt treten die Verfassungen der bisherigen Länder Baden, Württemberg-Baden und Württemberg-Hohenzollern außer Kraft.

(3) Sonstiges Recht der bisherigen Länder bleibt, soweit es dieser Verfassung nicht widerspricht, in seinem Geltungsbereich bestehen. Soweit in Gesetzen oder Verordnungen Organe der bisherigen Länder genannt sind, treten an ihre Stelle die entsprechenden Organe des Landes Baden-Württemberg.

Articolo 93a

Le nuove elezioni del Landtag necessarie alla scadenza della legislatura iniziata il 1° aprile 1956 possono tenersi, in deroga all'articolo 30 comma 2, al più tardi il sessantesimo giorno dalla scadenza della legislatura. Qualora si faccia ricorso a tale possibilità, la nuova legislatura inizia il 1° giugno 1960.

Articolo 94

(1) La Costituzione deliberata dall'Assemblea costituente deve essere stilata dal suo presidente e promulgata dal Governo temporaneo nella Gazzetta ufficiale del Land.

(2) La Costituzione entra in vigore il giorno della sua promulgazione. Allo stesso momento decadono le costituzioni degli ex Länder Baden, Württemberg-Baden e Württemberg-Hohenzollern.

(3) Le altre disposizioni giuridiche degli ex Länder restano in vigore, nel rispettivo ambito di validità, a meno che non contraddicano i dettami della presente Costituzione. Qualora nelle leggi e nei decreti-legge siano citati organi degli ex Länder, al loro posto subentrano gli organi corrispondenti del Land Baden-Württemberg.